

# SOMMAIRE

INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	1
PREMIÈRE PARTIE : IDENTIFICATION DES PROBLÈMES LIÉS À L'ORAL.....	10
CHAPITRE 1 : Problèmes de compréhension orale.....	11
CHAPITRE 2 : Problèmes de production orale.....	18
DEUXIÈME PARTIE : IDENTIFICATION DES PROBLÈMES LIÉS À L'ÉCRIT.....	28
CHAPITRE 3 : Identification des problèmes liés à la compréhension écrite.....	29
CHAPITRE 4 : Identification des problèmes liés à la production écrite.....	35
TROISIÈME PARTIE : PROPOSITIONS DE SOLUTIONS POUR L'ÉCRIT ET POUR L'ORAL.....	50
CHAPITRE 5 : Propositions de solutions pour l'oral.....	51
CHAPITRE 6 : Propositions de solutions pour l'écrit.....	56
CONCLUSION.....	71
BIBLIOGRAPHIE.....	73
ANNEXES.....	75
TABLE DES MATIÈRES.....	98

## LISTE DES TABLEAUX ET FIGURE

Tableau 1 : Représentation de la population d'enquête.....	08
Tableau 2 : Dépouillement des réponses du premier exercice.....	12
Tableau 3 : Évaluation des étudiants de leur niveau de compréhension et d'expression en français.....	13
Tableau 4 : Dépouillement des réponses du troisième exercice.....	14
Tableau 5 : Dépouillement des réponses de l'exercice 2.....	15
Tableau 6 : Dépouillement des réponses de l'exercice 3.....	17
Tableau 7 : Dépouillement des réponses de l'exercice de compréhension de texte.....	30
Tableau 8 : Dépouillement des réponses de l'exercice 1.....	31
Tableau 9 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'identification des types de textes.....	32
Tableau 10 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'identification des types de textes.....	32
Tableau 11 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 10.....	33
Tableau 12 : Dépouillement des réponses de l'exercice 3.....	34
Tableau 13 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 11.....	39
Tableau 14 : Dépouillement des réponses de l'exercice de production écrite n° 5.....	40
Tableau 15 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 13.....	42
Tableau 16 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'emploi des temps verbaux.....	42
Tableau 17 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 14.....	45
Tableau 18 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'emploi des modes verbaux.....	46
Tableau 19 : Dépouillement des réponses de l'exercice de traduction.....	49
Figure 1 : Répartition des étudiants par sexe et Série.....	08

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

## **1. Problématique**

### **1.1. Contexte général de la recherche**

Depuis des années il y a un nombre significatif d'étudiants cap-verdiens ressortissants des lycées qui quittent le Cap-Vert pour venir poursuivre leurs études universitaires ici à Dakar après avoir obtenu leur bac. En principe tous ces étudiants aiment étudier à l'étranger et certains d'entre eux passent un concours d'attributions de bourses d'études dans le programme de la coopération bilatérale entre le Sénégal et le Cap-Vert, d'autres préfèrent venir étudier ici avec leurs propres moyens dans les écoles de formations du fait que le coût d'une formation ici est moins cher que chez eux, motifs pour lesquels ils viennent étudier ici. Une fois arrivés au Sénégal, ils font face à de gros problèmes d'apprentissage de la langue française étant donné que leur langue officielle est le portugais. Parmi ces problèmes, ils ont notamment des difficultés d'expression et de compréhension orale et écrite lorsqu'ils veulent s'exprimer en français, prendre les notes en classe, comprendre ce qu'on leur dit ou ce que les gens disent quand ils parlent.

Au fait ils étudient la langue française au lycée en tant que langue étrangère pendant quelques années et, une fois qu'ils sont arrivés au Sénégal, ils vont à l'Institut de Français pour les Étudiants Étrangers (IFEE) <sup>1</sup> faire une année d'études de français avant d'entrer dans les Universités. Grâce à nos expériences, nous nous sommes rendu compte que cela n'est pas suffisant pour acquérir les compétences langagières nécessaires pour communiquer en français aussi bien à l'oral qu'à l'écrit dans les facultés.

L'acte de parler et d'écrire en français devient un acte de communication par excellence, un savoir et un savoir-faire permettant à l'apprenant non seulement de s'exprimer et de communiquer ses idées de manière raisonnée, mais encore de comprendre le raisonnement des autres.

L'apprentissage d'une langue en tant que langue étrangère chez les étudiants issus d'autres pays où la langue d'étude est autre que celle-ci, quelle que soit la langue, est un processus très lent qui peut s'étaler sur des années et des années pour acquérir les connaissances requises afin d'atteindre leur objectif spécifique qui est de la parler et de l'écrire comme il se doit. Nous allons axer notre exposé sur ces problèmes, tout en nous focalisant sur des exemples précis d'exercices (oral et écrit) que nous allons proposer à certains étudiants cap-verdiens de l'IFEE, promotion 2012 /2013 et, recueillir leurs points de vues à ce sujet en vue de proposer des solutions.

---

<sup>1</sup> Institut de Français pour les Étudiants Étrangers.

## 1.2. Justification du choix du sujet

En effet, nous avons choisi ce sujet parce que nous voulons devenir enseignants de FLE<sup>2</sup> et ce savoir-faire porte sur des expériences que nous devons transmettre aux élèves dans la classe. En outre, nous voulons apporter « **des solutions** » aux générations d'étudiants qui viendront dans les prochaines années dans le but de les guider, en donnant des exemples de méthodes efficaces pour répondre à ces besoins.

## 1.3. Questions de recherche

L'apprentissage d'une langue est tributaire d'un ensemble de procédés liés à son lexique, sa grammaire, sa phonétique, sa phonologie, etc.

Nous nous intéressons essentiellement à son lexique, sa grammaire et sa phonétique.

Le fait que les apprenants ont de grosses difficultés de compréhension et d'expression aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, soulèvent un certain nombre de questions à savoir :

Quelles sont les principales difficultés de compréhension orale et écrite?

Quelles sont les principales difficultés d'expression orale et écrite?

Quelles solutions didactiques doit-on proposer pour faire acquérir ces savoirs?

## 2. Objectifs et hypothèses

### 2.1. Objectifs

Notre travail a pour **objectif principal**, analyser les principaux problèmes de compréhension et d'expression orale et écrite en français, rencontrés par les étudiants cap-verdiens de l'IFEE, promotion 2012/2013, lors de la résolution de certains exercices que nous leur avons proposés.

Notre **objectif secondaire** est de proposer des solutions didactiques et des exemples de méthodes efficaces pour aider les étudiants de cette promotion et d'autres générations d'étudiants qui viendront dans les prochaines années à dépasser ces problèmes avant qu'ils aillent dans les facultés.

---

<sup>2</sup> Français langue étrangère.

## 2.2. Hypothèses

Notre sujet de recherche s'intitule : « Les problèmes d'acquisition de la langue française auxquels les étudiants Cap-verdiens font face lors de leurs premières années d'études universitaires au Sénégal. Diagnostic et propositions de solutions didactiques. Filière Analyse du Discours ». Afin de répondre à cette question nous allons essayer de soulever quelques hypothèses qui servent d'appui et qui seront confirmées ou infirmées au cours de l'analyse.

Dans un premier temps nous supposons que si lacune il y a, elle est due au manque d'exercices d'application et de beaucoup plus d'échanges entre les enseignants et les apprenants.

Dans un second temps nous pouvons émettre l'hypothèse que la cause de ce déficit est due aussi au manque d'un cours de « **version** » depuis les lycées car lorsqu'on nous apprend une langue étrangère en nous précisant la signification des différentes notions dans notre propre langue on aura moins de difficultés à la maîtriser.

Ou bien c'est la méthodologie d'enseignement de cette langue (cas du vocabulaire, de la grammaire, l'accent du professeur, etc.) qui n'est pas adéquate et qui est à l'origine de cette lacune.

Ou encore, nous supposons que ces difficultés sont dues au fait que le professeur ne donne pas aux étudiants, la possibilité de dialoguer en classe fréquemment, pour qu'ils puissent se familiariser avec la langue et qu'il ne les rectifie pas dès que possible dans tous les niveaux (phonétique, lexical, grammatical, syntaxique, etc.).

## 3. Méthodologie

### 3.1. Cadre théorique et conceptuel

En ce qui concerne notre recherche, nous recourrons aux outils théoriques relatifs à la didactique du FLE (français langue étrangère), notamment la didactique de la grammaire, la pratique du lexique, la phonétique articulatoire, des techniques de traduction ainsi que la prosodie. Pour avoir une meilleure compréhension de notre sujet de mémoire et tel que l'exige un travail scientifique, il serait indispensable de définir quelques concepts.

Selon Alain Boissinot « **La didactique**, s'affirme comme une réflexion sur ce que l'on nomme les « savoirs savants » et la *façon de les transposer* - pour tout ou partie - *afin de les rendre accessibles aux élèves* ».

Pour YVES Reuter « *la didactique serait centré sur les savoirs et le savoir-faire propre à [une] discipline (ce qui la distinguerait de la pédagogie), en tant que ces savoirs et savoir-faire*

*seraient pris dans des actes d'enseignement/apprentissage ».*<sup>3</sup>

Le terme **acquisition** peut être défini comme le processus d'apprentissage par un individu de connaissances langagières sous l'effet des interactions avec l'environnement. Elle est tributaire d'une intervention pédagogique.

Le **FLE** est « *le Français appris par des étrangers dans un but personnel, touristique, culturel, scolaire, ou professionnel et peuvent être bénéfiques pour l'intégration des personnes dans une société étrangère* ».<sup>4</sup>

Pour parler du français appris au Sénégal par les étudiants cap-verdiens qui souhaitent y étudier dans des Universités publiques et des Écoles privées, on parle parfois plus justement de **Français Langue Seconde (FLS)** ou de **Français Langue d'Intégration (FLI)** puisque ces apprenants doivent acquérir non seulement les bases du français de tous les jours, mais aussi et surtout le vocabulaire propre à chaque discipline enseignée dans le cursus normal afin de pouvoir bien comprendre les cours.

La **phonétique** est définie comme « l'étude scientifique des sons de la parole ».

Les **consonnes** sont « des articulations produites avec **un obstacle** total ou partiel en un endroit quelconque du canal vocal ».

Les **voyelles** sont « des articulations réalisées **sans obstacles** dans le canal vocal. Elles sont caractérisées par le passage libre de l'air dans ce canal et la vibration des cordes vocales. Les voyelles sont donc des articulations **ouvertes et sonores** ».<sup>5</sup>

### 3.2. Démarche

Pour bien organiser notre travail, nous avons élaboré un plan qui commence par une introduction générale comprenant la problématique, les objectifs et hypothèses de départ, et la méthodologie.

Ensuite, vient une partie théorique qui traitera de la définition des outils théoriques et les théories relatives aux problèmes d'acquisition de la langue française par ces étudiants.

Ce travail est structuré en trois parties : Premièrement nous allons présenter « les problèmes liés à l'oral (compréhension orale et production orale) ».

---

<sup>3</sup> Y. Reuter, cité par BOSSOULOU, B. (2012). *Didactique de l'oral en classe de sixième et intégration des valeurs citoyennes à travers l'approche par les compétences*, Mémoire (D.I.P.E.S. II) : Département de français : Université de Yaoundé I.

<sup>4</sup> Disponible en ligne sur : <http://www.altissia.com/blog/fr/qu-est-ce-que-le-francais-langue-etrangere-fle-difference-fle-alphabetisation/> (page consultée le 23/01/14 à 21 :30)

<sup>5</sup> Cf. GUEYE, G. M. (2002), *Initiation à la Phonétique*.

Deuxièmement nous allons présenter « les problèmes liés à l'écrit (compréhension écrite et production écrite) ».

Ces deux premières parties concernent des corpus recueillis auprès des étudiants cap-verdiens de l'IFEE, promotion 2012/2013, par le biais de diagnostic de leurs problèmes.

Troisièmement nous avons une partie qui concerne « la proposition de solutions pour l'écrit et pour l'oral ».

Notre étude s'achèvera sous forme d'une conclusion générale présentée sous forme d'une réponse à la problématique du sujet.

### 3.3. Échantillonnage

L'échantillonnage « est le procédé par lequel un groupe de personnes ou un sous-ensemble d'une population est choisie en vue d'obtenir des informations à l'égard d'un phénomène et de tel sorte que la population entière qui nous intéresse soit représentée. »<sup>6</sup>

La population de notre enquête est composée de *neuf étudiants et une étudiante* qui ont tous fait leurs études au Cap-Vert. Ce public cible se trouve à l'Institut de Français pour les Étudiants Étrangers (IFEE) où ils sont en train d'acquérir le niveau en français avant d'aller dans les Facultés et ou Écoles de formations un peu partout ici à Dakar. Ces étudiants appartiennent tous à la promotion 2012/2013. Les étudiants cap-verdiens viennent poursuivre leurs études ici à Dakar depuis les années 2002. En effet nous avons choisi les étudiants de cette promotion 2012/2013 au lieu de remonter plus loin car leur arrivée au Sénégal et le début de leur formation coïncide avec la période de rédaction du Rapport de Master 1, et puis c'est eux qui pourront nous fournir beaucoup plus de preuves à ce sujet du fait qu'ils sont les récents-arrivés autrement dit ceux qui auront plus de problèmes évidemment.

#### Présentation du Système Éducatif Cap-verdien

Le Système Éducatif Cap-Verdien est divisée en deux parties : D'une part les **Enseignements Primaires** qui vont de la *Première Année d'Études Primaires* (Primeiro Ano de Escolaridade) jusqu'à la *Sixième Année d'Études Primaires* (Sexto Ano de Escolaridade) d'autre part les **Enseignements Secondaires** qui vont de la *Septième Année d'Études Secondaires* (Sétimo Ano) jusqu'à la *Douzième Année d'Études Secondaires* (Décimo Segundo Ano).

Ce n'est qu'à partir de la *Septième Année* que les étudiants ont la possibilité de prendre contact avec une *langue étrangère* autre que le portugais. Ils auront un choix à faire entre **le français** et **l'anglais**, c'est-à-dire ils choisissent l'une de ces deux langues étrangères. Ainsi ils auront la possibilité d'étudier la langue étrangère qu'ils auront choisie pendant 2 ans, soit pendant la *Septième et la Huitième Années d'Études Secondaires* (Premier cycle Secondaire).

S'ils ont réussi leur *Premier cycle Secondaire* ils passent au *Deuxième Cycle Secondaire* (9<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> Années d'Études Secondaires) et pendant ce Cycle ils auront la possibilité d'apprendre l'anglais et le français tous les deux à la fois. S'ils ont réussi leur *Deuxième Cycle*

---

<sup>6</sup> ENTSS, *Cours de processus de recherche*

*Secondaire*, ils doivent opérer un choix à nouveau, ou bien ils choisissent le français ou bien ils choisissent l'anglais comme langue étrangère à apprendre pendant le *Troisième Cycle Secondaire* (11<sup>ème</sup> et 12<sup>ème</sup> Années d'Études Secondaires). Une fois qu'ils aient eu leur **diplôme du Troisième Cycle d'Études Secondaires** ils auront accès à l'Université.

En ce qui concerne l'apprentissage du français par les élèves au Lycée, **trois cas** de figures peuvent se présenter :

- **Premier cas** ; Il se peut que certains étudiants apprennent le français dès la Septième Année d'Études Secondaires jusqu'à la Douzième Année d'Études Secondaires (soit **pendant 6 ans**) au cas où ils auraient choisi le français comme langue étrangère pendant le Premier Cycle et le Troisième Cycle vu que pendant le Second Cycle le français est obligatoire comme langue étrangère.
- **Deuxième cas** ; par contre certains élèves peuvent choisir l'anglais pendant le Premier Cycle et le Troisième Cycle. Et bien dans ce cas l'étudiant apprend le français qu'au Second Cycle (c'est à dire **pendant 2 ans** « 9<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> Années d'Études Secondaires »)
- **Troisième cas** ; Si l'étudiant choisit l'anglais au Premier Cycle et qu'il ne le choisit pas au Troisième Cycle dans ce cas il choisira le français et de ce fait il étudie le français **pendant 4 ans** soit au Deuxième et au Troisième Cycles. Ou encore, si l'étudiant choisit le français au Premier Cycle et qu'il ne le choisit pas au Troisième Cycle il fera **4 ans de français** également.

## **Outils de collecte**

### **Le questionnaire**

« Le questionnaire peut être défini comme étant un ensemble de questions libellées de sorte à avoir des éléments de réponse qui permettent aux chercheurs de comprendre un certain nombre de chose par rapport à un thème d'étude. L'application du questionnaire a pour objectif majeur de cerner la problématique et d'apporter des informations qui répondent aux questions qui renvoient aux causes et à la nature des difficultés que les apprenants rencontrent quand ils s'expriment en français »<sup>7</sup>.

Notre questionnement de départ s'articule autour de quatre niveaux à savoir, **la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite et la production écrite** et concerne le Rapport de Master 1. Nous avons distribués 15 questionnaires, ce n'est que 10 étudiants qui ont rempli le questionnaire normalement, 3 personnes n'ont pas rempli la plupart des questions et 2 autres n'ont même pas rendu le questionnaire.

Notre deuxième questionnement s'articule aussi autour de quatre niveaux à savoir, **la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite et la production écrite**. Ce questionnement est rempli par les 10 personnes qui ont été triées lors du premier questionnement. En effet il consiste à mesurer la maîtrise des objectifs par ces apprenants au terme de leur formation et diagnostiquer les difficultés qu'ils en ont encore.

---

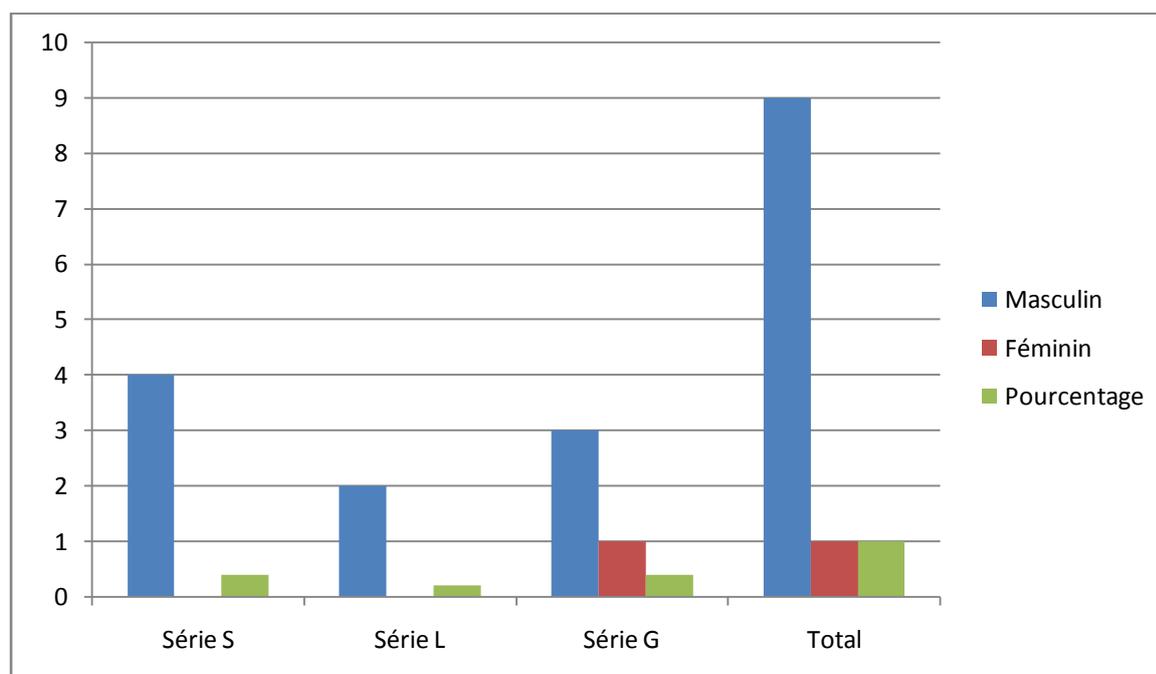
<sup>7</sup> Cf. CISSÉ, D. (2012). *Insécurité linguistique des étudiants de l'ucad en français : attitudes et comportements*, Mémoire de Master : Sociolinguistique : UCAD.

Pour mieux donner des informations sur le public cible nous avons construit le tableau ci-dessous qui nous donnent leurs informations concernant le sexe, leur Bac, la formation qu'ils veulent faire après avoir terminé leur formation en français, le nombre d'années pendant lesquelles ils ont appris le français au Lycée.

**Tableau 1 : Représentation de la population d'enquête**

Publique cible	Sexe		Bac / Série			Formation prétendue	Années d'études de français
	M.	F.	S	G	L		
Étudiant 1	x		x			Génie Mécanique	4
Étudiant 2	x				x	Télécom. et Réseaux	4
Étudiant 3	x		x			Electromécanique	2
Étudiant 4	x			x		Commerce International	4
Étudiant 5	x			x		Travailleur Social	4
Étudiant 6	x				x	Droit	2
Étudiant 7	x		x			Vétérinaire	2
Étudiant 8	x		x			Infirmierie	4
Étudiant 9		x		x		Commerce International	4
Étudiant 10	x			x		Banque Finances	4
<b>Total =</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		

**Figure 1 : Répartition des étudiants par sexe et Série**



Source : Propre élaboration.

## **Les enregistrements**

Lors des entretiens nous avons utilisé un ordinateur portable et un écouteur contenant un micro avec lesquels on a enregistré les enregistrements oraux. Cela nous a permis d'obtenir des informations concernant leur capacité de s'exprimer oralement notamment leur niveau de lecture, leur vocabulaire, leur accent, etc.

Notre recherche s'articule autour des difficultés auxquelles les étudiants font face pendant leurs premières années d'études universitaires au Sénégal. La population est constituée d'étudiants cap-verdiens qui ont tous appris le français pendant leur cursus secondaires au Cap-Vert et qui sont tous inscrits à l'IFEE, Institut où ils font leurs études de français en cette Année Académique 2013.

## **Déroulement de l'enquête**

L'enquête s'est déroulée sur deux phases, la première consiste à diagnostiquer les difficultés de départ des étudiants c'est-à-dire, leur niveau avec lequel ils sont venus du Cap-Vert, et cela concerne un questionnaire relativement au rapport de Master 1. La deuxième étape concerne un questionnaire de diagnostic de leur niveau acquis à la fin de leur formation afin de voir quelles sont les connaissances qu'ils ont acquises et quelles sont celles qu'ils n'ont pas acquises au terme de leur formation. Certains de ces étudiants se trouvent au Campus universitaire, d'autres dans les différents quartiers de Dakar tels que la Gueule Tapée, Grand Dakar, Liberté 6 et Sicap Baobabs. Nous y sommes approchés pour leur faire part de notre enquête et leur demander de bien vouloir remplir notre questionnaire. Tous ont accepté de remplir le questionnaire.

## **Les difficultés rencontrées**

L'enquête n'a pas été facile parce que les étudiants sont venus du Cap-Vert tardivement en plus ils ne sont pas venus au même moment, les uns venaient dans un mois d'autres venaient des semaines après voire des mois même. Outre ils n'étaient pas disponibles la plupart des fois et ils s'y mettaient pendant très longtemps pour faire les exercices écrits surtout.

Nous avons retardé de 2 mois environ avec les travaux concernant notre Mémoire de Master car, la machine avec laquelle on travaillait est tombée en panne (un circuit a été coupé soudainement, lorsqu'on travaillait avec elle) après avoir consulté plusieurs techniciens, sans succès il a fallu acheter une nouvelle machine car on ne pouvait plus l'allumer.

**PREMIÈRE PARTIE :  
IDENTIFICATION DES  
PROBLÈMES LIÉS À L'ORAL**

## CHAPITRE 1 : Problèmes de compréhension orale.

On entend par compréhension orale, l'ensemble des compétences de l'étudiant à entendre et interpréter le(s) message(s) en français qui lui est destiné dans la communication. Elle est tributaire d'un ensemble de connaissances qui relèvent de la phonétique perceptive, du lexique, de la grammaire, etc.

Nous allons tout au long de ce chapitre, procéder d'une part au dépouillement des problèmes que ces étudiants ont rencontrés au niveau de la perception et de l'interprétation de nos échanges pendant un exercice de dialogue portant sur des questions de culture générale, lors de l'écoute d'une conversation enregistrée ainsi que lors de la perception de l'information passée dans une émission télévisée. Ce sont les exercices : 1, 3 et 5 du *premier corpus*.

D'autre part nous allons procéder au dépouillement des problèmes que ces étudiants ont rencontrés au niveau de la perception et de l'interprétation de nos échanges pendant un exercice de dialogue, lors de l'écoute d'une émission de Radio, ainsi que lors de la perception de l'information passé dans une émission télévisée. Nous faisons allusions aux exercices intitulés « *exercices de compréhension orale* » au *second corpus*. Cette dernière analyse va nous permettre de mesurer la maîtrise des objectifs pour part de ces étudiants après avoir fini leur formation en français à l'IFEE, autrement dit, elle va nous permettre de savoir quels sont les lacunes qu'ils n'ont pas encore comblées en vue de proposer des solutions didactiques.

### 1.1. Difficultés liées au dialogue

Le **dialogue** est un entretien entre deux ou plusieurs personnes. Les étudiants cap-verdiens ont des problèmes de compréhension orale lorsqu'ils dialoguent avec quelqu'un. Nous avons interviewé 10 étudiants et on leur a posé une série de questions afin de diagnostiquer certains de leurs problèmes de compréhension orale. Voici les questions auxquelles ils ont eu du mal à comprendre correctement ainsi que les difficultés qui ont été trouvées :

#### ❖ Questions de culture générale

**Quelle est votre situation familiale ?**

**Etudiant 1** : C'est un situation *razoável* [Razwavel].

Remarques : La réponse est fautive dû à un problème de **sens**, un problème de **genre** et dû aussi à une **interférence** du portugais.

*Razoável* signifie « raisonnable » en français

**Etudiant 2** : Je sais pas, c'est un peu bon, c'est pas bon.

**Etudiant 7** : J'ai un très bon situation familiale...

**Etudiant 9** : C'est très compliquée...

**Etudiant 10** : Mon situation familiale c'est pas riche, mais...

Remarques : Réponse fautive dû à un problème de **sens**.

Les autres trois étudiants ont bien compris la question et ils ont répondu « Je suis célibataire »

Pour mieux avoir des informations sur leur niveau de compréhension orale en français nous leur avons posé les questions dans le tableau ci-dessous :

**Tableau 2 : Dépouillement des réponses du premier exercice**

Questions	Réponses		
	Un peu	Parfois	Non
Est-ce que vous comprenez bien quand on vous parle en français?	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E9		E7, E8, E10
Est-ce que vous pouvez écrire sans difficultés ce que vous entendez?	E1, E3, E4	E5	E2, E6, E7, E8, E9, E10
Est-ce que vous comprenez bien quand on vous parle vite?		E4	E1, E2, E3, E5, E6, E7, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>18</b>

**E1**= étudiant 1, **E2**= étudiant 2, **E3**= étudiant 3, **E4**= étudiant 4, **E5**= étudiant 5

Or, ils n'ont jamais répondu qu'ils comprennent **bien** dans aucun des cas, ce qui indique qu'ils ont des problèmes à ces niveaux.

#### ❖ Questions de diagnostic de leur niveau en français

Comme nous l'avons dit plus haut, l'objectif de ce deuxième questionnaire est de mesurer leur niveau de compréhension et d'expression aussi bien orale qu'écrite en français, au terme de leur formation. Dès l'abord, nous avons posé une série de questions aux étudiants afin d'avoir une idée de leur jugement de leur niveau de compréhension et d'expression en français maintenant. Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu des principales questions qu'ils ont répondues pouvant nous donner des preuves à ce sujet:

**Tableau 3 : Évaluation des étudiants de leur niveau de compréhension et d'expression en français**

Questions	Réponses		
	Je me débrouille	Plus ou moins	Bien
Comment voyez-vous votre niveau en français maintenant?	E1, E2, E3, E6, E10	E4, E7, E8	E5, E9
Est-ce que vous comprenez bien quand on vous parle en français?	Oui	Un peu	Non
	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E9, E10	E8	
Est-ce que vous comprenez bien quand on vous parle vite?	Oui	Parfois	Non
	E1, E2, E5	E3, E4, E6, E7, E8, E10	E9
Avez-vous des difficultés au niveau du vocabulaire quand vous parlez en français?	Oui	Un peu	Non
	E3, E5, E6, E7, E8	E1, E2, E4, E9, E10	
Dans la classe est-ce que vous pouvez écrire ce que le professeur dit sans problèmes?	Oui	Parfois	Non
	E1, E4, E8	E2, E3, E10	E5, E6, E7, E9
Avez-vous des difficultés de prononciation des mots?	Oui	Parfois	Non
	E1, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10	E2, E3	
Avez-vous des difficultés de grammaire et des difficultés de construction de phrase?	Oui	Un peu	Seulement en grammaire
	E2, E4, E10	E1, E3, E5, E6, E8	E7, E9

En ce qui concerne **leur niveau en français**, cinq étudiants (E1, E2, E3, E6, E10) estiment qu'ils se **débrouillent en français**, trois étudiants (E4, E7, E8) estiment qu'ils ont un niveau **plus ou moins** et deux étudiants (E5, E9), estiment qu'ils ont un **bon** niveau en français.

Neuf étudiants (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E9, E10) estiment qu'ils **comprennent bien** quand on leur parle en français, et un étudiant (E8) estime qu'il **comprend un peu** quand on lui parle en français.

Trois étudiants (E1, E2, E5) estiment qu'ils **comprennent bien** quand on leur parle vite, six étudiants (E3, E4, E6, E7, E8, E10) estiment qu'ils **comprennent un peu** quand on leur parle vite et un étudiant (E9) estime qu'il **ne comprend pas**.

Cinq étudiants (E3, E5, E6, E7, E8) estiment qu'ils ont des difficultés au niveau du vocabulaire quand ils parlent en français et les autres (E1, E2, E4, E9, E10) estiment qu'ils ont **peu de difficultés** de vocabulaires quand ils parlent.

Trois étudiants (E1, E4, E8) estiment qu'ils **peuvent écrire sans difficultés** ce que le prof dit dans la classe, trois étudiants (E2, E3, E10) estiment qu'ils **écrivent des fois**, ce que le professeur dit dans la classe et quatre étudiants (E5, E6, E7, E9) estiment qu'ils **ne peuvent pas écrire sans difficultés** ce que le professeur dit dans la classe.

Huit étudiants (E1, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10) estiment qu'ils *ont des difficultés* de prononciation des mots et les deux autres étudiants (E2 et E3) estiment qu'ils ont *peu de difficultés* de prononciation.

Trois étudiants (E2, E4 et E10) estiment qu'ils *ont des difficultés* de grammaire et des difficultés de construction de phrase, cinq étudiants (E1, E3, E5, E6, E8) estiment qu'ils *ont peu de difficultés* à ce niveau et deux autres (E7 et E9) estiment qu'ils n'en ont pas au niveau de la construction de phrase mais plutôt en grammaire.

## 1.2. Difficultés liées à la conversation

Ici ils ont écouté un entretien entre deux étudiants que nous avons enregistré sur l'ordinateur. L'enregistrement a été écouté pendant trois fois, et après ils ont répondu au questionnaire. Le tableau ci-dessous nous montre les différentes réponses qu'ils ont données pour chaque question ainsi posée.

**Tableau 4 : Dépouillement des réponses du troisième exercice**

Questions	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
1 De quoi s'agit-il?	E1	E2, E3, E6, E7 E8, E9, E10	E4, E5
2 Quels sont les personnages?	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10		
3 Quelle formation veut suivre chacun d'entre eux?	E1, E3, E4, E5, E7, E9, E10	E6,	E8, E2
4 Lequel de ces garçons connaît déjà le Sénégal et combien de temps a-t-il fait au Sénégal?	E8	E1, E2, E3, E4 E5, E6, E7, E9 E10	
<b>Total =</b>	<b>19</b>	<b>17</b>	<b>4</b>

### Question n°1 :

#### Réponses fausses :

**E4** : « S'agit-il des deux étudiants que parti au Sénégal pour étudier »,

**E5** : « Des étudiants Cap-Verdiens au Sénégal »

**Réponses incomplètes** : **E3** : « C'est un dialogue », **E2** : « Ce un dialogue » ...

### Question n°3 :

#### Réponses fausses :

**E2** : « informaticien e medicien » ; **E8** : « Medicien »

Cependant il y a des erreurs d'orthographe qui n'ont pas été prises en compte dans certaines réponses : Ex,

**E4** : il a écrit « suivre informaticien » au lieu de « suivre l'informatique », et il a aussi écrit « medecin » au lieu de « la médecine ».

**E1** : il a écrit « vien » au lieu de « vient » et il a écrit aussi « le medicin » au lieu de « la médecine ».

**E3** : il n'a pas employé les articles (**l'** et **la**) devant les noms, informatique et médecine.

Ex : Il a dit : « Rui veut suivre informatique et António veut suivre médecine. »

**E5** : Il a dit : « suivre medecin » au lieu de « suivre **la** médecine ».

#### Question n°4 :

Tous ont bien répondu que c'est Rui qui connaît déjà le Sénégal mais ils n'ont pas su répondre *combien de temps il a fait au Sénégal*. La réponse correcte aurait été « C'est Rui qui connaît déjà le Sénégal. Il a fait **un mois** au Sénégal. » Ce qui indique qu'ils n'ont pas très bien entendu cette information dans le discours.

### 1.3. Difficultés liées à l'écoute d'émissions radiodiffusées

Dans cet exercice nous les avons fait écouter une **émission de radio** à trois reprises et puis ils ont répondu une série de questions. Ainsi ils ont répondu à des questions de compréhension globale (2 questions) et des questions de compréhension détaillée. Afin de formuler des questions de compréhension détaillée, l'émission fut divisée en 2 séquences, la première séquence comporte 4 questions et la deuxième comporte 2 questions. Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu des résultats de leurs réponses.

**Tableau 5 : Dépouillement des réponses de l'exercice 2**

Questions de compréhension globale	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Question a	E1, E3, E7	E2, E5, E6, E8, E9	E4, E10
Question b	E2, E6, E7	E4	E1, E3, E5, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
Questions de compréhension détaillée	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
<b>Séquence 1</b>			
Question a	E3, E6, E9	E1, E4, E8	E2, E5, E7, E10
Question b	E2, E3, E4, E6, E7, E9		E1, E5, E8, E10
Question c	E2, E9	E1, E4, E5, E6, E7, E8,	E3, E10
Question d	E2, E3, E6	E1, E9	E4, E5, E7, E8, E10
<b>Total =</b>	<b>14</b>	<b>11</b>	<b>15</b>
Séquence 2	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Question a	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10		
Question b	E1, E2, E3, E5, E6, E7, E8, E9		E4, E10
<b>Total =</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>2</b>

Les étudiants ont un bilan négatif dans la résolution de l'exercice de **compréhension globale** soit 8 réponses fausses contre 6 réponses correctes. Dans l'exercice de **compréhension détaillée** ils ont un bilan négatif soit 15 réponses négatives contre 14 réponses correctes dans la **première séquence** et un bilan positif dans la **deuxième séquence**, soit 18 réponses correctes contre 2 réponses fausses.

#### 1.4. Difficultés liées à l'écoute d'émissions télévisées

**La télévision** est un processus de transmission d'images à distance. Un moyen de communication audio-visuel.

##### ❖ Émission 1

Nous leur avons demandé d'**écouter et de regarder attentivement une émission télévisée et de dire quelle information était transmise**. Nous faisons allusion à l'exercice n° 5 de la partie intitulée *exercices oraux* dans le *premier corpus*.

Ce n'est que **l'étudiant n°6** qui a su répondre la question. Tous les autres ont faussé la réponse, cependant certains de ces derniers ont pu capter quelques bribes de l'information tels que : « assemblée générale » (E2, E3), d'autres ont même capté l'expression « troisième jour de l'assemblée générale » (E4, E5) mais leurs réponses manquent de la précision et sont trop incomplètes. Cela montre qu'ils ont eu des problèmes de compréhension de l'information transmise. La réponse correcte aurait été : « On parle du troisième jour de l'assemblée générale de l'ONU et de l'avenir des palestiniens en ce qui concerne l'admission de leur demande d'adhésion dans l'ONU ».

##### ❖ Émission 2

Dans cet exercice nous les avons fait écouter une **émission télévisée** à trois reprises et puis ils ont répondu une série de questions. Ainsi ils ont répondu une question de compréhension globale et des questions de compréhension détaillée. Afin de formuler des questions de compréhension détaillée, l'émission fut divisée en 2 séquences, chacune comporte 4 questions. Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu des résultats de leurs réponses. Nous faisons allusion à l'exercice n° 3 de la partie intitulée *exercices de compréhension orale* dans le *second corpus*.

**Tableau 6 : Dépouillement des réponses de l'exercice 3**

<b>Question de compréhension globale</b>	<b>Réponses</b>		
	<b>Correcte</b>	<b>Incomplète</b>	<b>Fausse</b>
Regardez et écoutez ce journal et dites quelle information est transmise.	E1, E2, E3, E4	E6	E5, E7, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>5</b>
<b>Questions de compréhension détaillée</b>			
<b>Séquence 1</b>	<b>Correcte</b>	<b>Incomplète</b>	<b>Fausse</b>
Question a	E1, E2, E3, E7, E9		E4, E5, E6, E8, E10
Question b	E2, E4, E7, E9	E1, E3, E5, E8	E6, E10
Question c	E1, E2, E3, E4, E5, E6	E7, E8, E10, E9	
Question d	E5		E1, E2, E3, E4, E6, E7, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>16</b>
<b>Séquence 2</b>			
Question a		E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E9	E8, E10
Question b	E1, E2, E3, E4, E6, E9	E5, E7, E8	E10
Question c	E1, E2, E3, E4, E5, E7, E8		E6, E9, E10
Question d	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10		
<b>Total =</b>	<b>23</b>	<b>11</b>	<b>6</b>

Les étudiants ont un bilan négatif dans la résolution de l'exercice de *compréhension globale* soit 5 réponses fausses contre 4 réponses correctes. Dans l'exercice de *compréhension détaillée* ils ont un bilan positif, soit 16 réponses négatives contre 16 réponses correctes dans la *première séquence* et dans la *deuxième séquence*, 23 réponses correctes contre 6 réponses fausses.

## CHAPITRE 2 : Problèmes de production orale

On entend par production orale, l'ensemble des compétences de l'étudiant à faire passer son message en acte de parole, exprimer ses sentiments, ses buts, ses opinions lors d'un échange quelconque en cours d'interactions et englobe beaucoup de connaissances qui relèvent de la phonétique articulatoire, du lexique, de la grammaire, l'accent, l'intonation, etc.

Nous allons tout au long de ce chapitre, procéder d'une part au dépouillement des problèmes de production orale rencontrés par ces étudiants dans la résolution des *exercices oraux* dans le *premier corpus*, d'autre part nous allons procéder à un dépouillement des problèmes rencontrés par ces étudiants dans la résolution des *exercices oraux* concernant le *second corpus*. En termes de l'analyse nous allons aboutir des conclusions concernant les objectifs non atteints afin de proposer des solutions didactiques.

### 2.1. Les erreurs d'ordre phonétique

**Les erreurs d'ordre phonétique** sont les erreurs de prononciations des sons, les problèmes d'enchaînement, les problèmes de liaison, les interférences des mots d'une autre langue dans le discours en français, etc. Parmi ces problèmes nous avons remarqués en eux, des problèmes d'enchaînement et des problèmes de liaison.

Au cours de cette analyse nous démontrons, le maximum de problèmes que ces étudiants ont rencontrés au niveau de la production orale, lors des exercices de lecture d'un texte (poème), des exercices portant sur l'enchaînement, la liaison, l'accent et l'intonation en français. Nous faisons allusions aux *exercices oraux* n°7, 8 et 9 dans le *premier corpus* et aux *exercices de production orale* n°1, 2, 3 et 4 dans le *second corpus*.

Cette dernière analyse va nous permettre de mesurer la maîtrise des objectifs pour part de ces étudiants, dans le domaine de la production orale, en terme de leur formation en français, c'est à dire, elle va nous permettre de savoir quels sont les objectifs qu'ils n'ont pas encore atteints dans ce domaine en vue de proposer des solutions didactiques.

#### 2.1.1. Problèmes d'enchaînement avec une consonne

##### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

Les étudiants ont des problèmes « d'enchaînement avec une consonne » car, dans l'exercice ci-dessous ils ont lu presque toutes les phrases sans respecter l'enchaînement. Au fait ils font une pause, au moment où ils doivent lire la consonne finale du premier mot en tant que consonne initiale du mot qui suit étant donné que, ce dernier commence par une voyelle, autrement dit, ils lisent les mots isolément. Les exemples ci-dessous nous montrent la transcription phonétique de leurs productions orales des énoncés ainsi que leurs fautes de prononciation.

Une coupe en or.	[yn ku pɔ̃ nɔ̃ʁ]	prononcé	[yn kup ɑ̃ ɔ̃ʁ]
Une robe à fleurs.	[yn ʁɔ ba flœʁ]	prononcé	[yn ʁob a flœʁ]
Cette année.	[sɛ tane]	prononcé	[sɛt ane]
Une grande équipe.	[yn grɑ̃ tekip]	prononcé	[yn grɑ̃d ekip]
Chaque année.	[ʃa kane]	prononcé	[ʃak ane]
Une école.	[y nekɔl]	prononcé	[yn ekɔl]
Le même homme.	[lə mɛ mɔ̃m]	prononcé	[lə mɛm ɔ̃m]
Elle arrive.	[ɛ lariv]	prononcé	[ɛl ariv]
Une brosse à dents.	[yn brɔsɑ dɑ̃]	prononcé	[yn brɔsɑ dɑ̃]
Une vieille amie.	[yn vje jami]	prononcé	[yn vjej ami]
La bouche ouverte.	[la bu fuvɛʁt]	prononcé	[la buf uvɛʁt]
Un pagne en coton.	[ɑ̃ pa ɲɑ̃ kɔtɔ̃]	prononcé	[ɑ̃ paɲ ɑ̃ kɔtɔ̃]

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

**E1 :** Parfois il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [gaz] « gaz » prononcé [gɑz] « gage » ; [yn] « une » prononcé [un] « oune » ; [etɔ̃ fɑ̃ kɔtɔ̃] « étoffe en coton » prononcé [etrɔf dɑ̃ kutɔ̃] « étroffe de coutons »

**E2 :** Parfois il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [vag] « vague » prononcé [vɔg] « vogue » ; [ɛkɔl] « école » prononcé [kote] « côté » ; [ʒyp] « jupe » prononcé [sup] « soupe » ; [tyb] « tube » prononcé [tub] « toube » ; [ryd] « rude » prononcé [rud] « roude » ; [ɛksterjœʁ] « extérieur » prononcé [esterjœʁ] « estérieur »

**E3 :** il a bien respecté l'enchaînement.

**E4 :** Il a bien fait l'enchaînement.

**Fautes :** [vag] « vague » prononcé [vagy] « vagu » ; [tyb] « tube » prononcé [tub] « toube » ; [lig] « ligue » prononcé [ligy] « ligu »

**E5 :** Il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [gaz] « gaz » prononcé [gɑz] « gage » ; [ɑ̃tje] « entier » prononcé [ɑ̃cœʁ] ; [ʁɛɲ] « règne » prononcé [ʁiɲ] « rigne » ; [ʒyp] « jupe » prononcé [sup] « soupe » ; [də pʁim] « de prime » prononcé [di pʁim] « di prime » ; [etɔ̃f] « étoffe » prononcé [etwaf] « etoiffe » il dit /u/ au lieu de /y/

**E6 :** Parfois il ne respecte pas l'enchaînement, **Fautes :** [ʁɛɲ] « règne » prononcé [ʁɛɲ] « reine » ; il dit /u/ au lieu de /y/ ; [y nɛtɔ̃f] « une étoffe » prononcé [un etuf] « oune étouffe » ; [siɲ] « signe » prononcé [sin] « sine »

**E7 :** Parfois il ne respecte pas l'enchaînement.

**E8 :** Il ne respecte pas l'enchaînement, prononce /u/ au lieu de /y/

**E9 :** Il ne respecte pas l'enchaînement.

**Fautes :** [ʁɛɲ] « règne » prononcé [ʁɛzim] « régime » ; [ryd] « rude » prononcé [rud] ; [li garab] « ligue arabe » prononcé [liɲ arab] « ligne arabe » ; [ɛksterjœʁ] « extérieur » prononcé [esterjœʁ] « estérieur »

**E10 : Fautes :** [mõ dõtje] « monde entier » prononcé [mũdu ãtjɛR] « mundo entière » (monde = *mundo* [mũdu] en portugais) ; [vag] « vague » prononcé [vɔg] « vogue » ; [Rɛɲ] « règne » prononcé [Rɛɲɛ] « reigner » ; [Ry deprœv] « rude épreuve » prononcé [Rud epɾuv] « rude éprouve » ; [li garab] « ligue arabe » prononcé [lij arab] ; [yn] « une » prononcé [un] « oune » ; [ʃɛ rami] « cher ami » prononcé [kɔrami] « corps ami » ; [õ] « un » prononcé [ũ] « um » (un= *um* en portugais) ; [ɛksterjœR] « extérieur » prononcé [esterjœR] « estérieur »

**Remarque :**

Les étudiants : E3, E4, E8 et E9 n'ont pas respecté l'enchaînement et les étudiants E1, E2, E5, E6, E7 et E10 l'ont respecté rarement. Ce ne sont que les étudiants E3, E7, E8 et E9 qui n'ont pas commis d'erreurs de prononciation.

**2.1.2. Problèmes d'enchaînement avec un groupe de consonnes**

❖ **Problèmes rencontrés dans le premier corpus**

Ils ont des problèmes « d'enchaînement avec des groupes de consonnes » car dans l'exercice ci-dessous ils ont lu presque toutes les phrases sans respecter l'enchaînement. Au fait ils font une pause au moment où ils doivent lire les consonnes finales du premier mot en tant que consonnes initiales du mot qui suit, c'est à dire, ils lisent les mots isolément.

C'est simple à faire.	[se sɛ̃ pla fɛR]	prononcé	[se sɪpl a fɛR]
Mon propre enfant.	[mõ pɾɔ pɾãfã]	prononcé	[mõ pɾɔpɾ ãfã]
Sur la table en bois.	[syR la ta blã bwa]	prononcé	[syR la tabl ã bwa]
Libre accès.	[li bɾakɛ]	prononcé	[libɾ akɛ]
Entre elle et moi.	[ã tɾɛ le mwa]	prononcé	[ãtɾ ɛl e mwa]
La tendre enfance.	[la tã dɾãfãs]	prononcé	[la tãdɾ ãfãs]
Une règle en bois.	[yn Rɛ glã bwa]	prononcé	[yn Rɛgl ã bwa]
Du sucre en poudre.	[dy sy kɾã pudɾ]	prononcé	[dy sykɾ ã pudɾ]
Il ronfle un peu.	[il Rõ flõ pø]	prononcé	[il Rõfl õ pø]
On ouvre à neuf heures.	[õ nu vɾa nœ vœR]	prononcé	[õ uvɾ a nœv œR]
Un chiffre arabe.	[õ ʃi fɾarab]	prononcé	[õ ʃifr arab]
On livre à neuf heures.	[õ li vɾa nœ vœR]	prononcé	[õ livɾ a nœvœR]

❖ **Problèmes rencontrés dans le second corpus**

**E1 :** Il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [lə mwɛ dɾɛfɔR] « le moindre effort » prononcé [lə mwɛdɾ ɔfɾ] « le moindre offre »

**E2 :** Parfois il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [pudɾ] « poudre » prononcé [podɾ] « podre » ; [ẽdefini] « indéfini » prononcé [ĩdefini] « indéfini », (la voyelle [ĩ] appartient à l'alphabet phonétique portugais or, indéfini= *indefinido* en portugais).

**E3 :** Il a bien respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [lə nɔ blar] « le noble art » prononcé [lə nɔbl art] « le noble arte » ; [ẽpɾɔpɾ] « impropre » prononcé [ĩpɾɔpɾ] *impropre* (le préfixe *im* [se prononce [ĩ] en portugais)

**E4 :** Il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes :** [õ narbr] « un arbre » prononcé [mõ arbr] « mon arbre »

**E5** : Il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes** : [lə] « le » prononcé [li] ; [lə nɔ **bl**ɑʀ] « le **noble art** » prononcé [li nɔbl ɑʀtə] « li noble **arte** » (art= *arte* ['ɑʀtə] en portugais) ; [a ka tʀɑ̃] « à quatre ans » prononcé [a katʀ an] « à quatre âne » ; [œ̃ nɑʀtikl ẽdɛfɪni] « un article indéfini » prononcé [œ̃ ɑʀtikl ɪdɛfɪni] « un article **ĩ**ndɛfɪni »

**E6** : Parfois il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes** : [lə pœ plely] « le peuple élu » prononcé [lə pœpl eli] « le peuple é**li** » ; il dit /u/ au lieu de /y/

**E7** : Il a bien respecté l'enchaînement.

**E8** : Il n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes** : [ɛfɔʀ] « effort » prononcé [ɛfɔʀs] « effor**ce** »

**E9** : Elle n'a pas respecté l'enchaînement.

**Fautes** : [lə mwẽ dʀɛfɔʀ] « le moindre effort » prononcé [lə mwɑdʀ ɛfɔʀ] « le mwad**re** effort »

**E10** : Il n'a pas fait l'enchaînement.

**Fautes** : [lə pœ plely] « le peuple élu » prononcé [lə pœpl elu] « le peuple élou » ; [ẽpʀɔpʀ] « impropre » prononcé [ɪpʀupʀ] « improu**pre** » ; [ẽdɛfɪni] « indéfini » prononcé [ɪdɛfɪni] « **ĩ**ndɛfɪni »

**Remarque** :

Ce ne sont que les étudiants : E3, et E7 qui ont bien respecté l'enchaînement et les étudiants E2 et E7 l'ont respecté rarement. En revanche ils ont commis beaucoup d'erreurs de prononciation.

## 2.2. Problèmes de liaison

On parle de **problème de liaison** lorsque l'étudiant ne prononce pas les consonnes dites de liaison devant la voyelle initiale du mot qui les suit dans la même unité rythmique. La liaison est le processus qui met en jeu la réalisation d'une consonne orthographique qui dans tout autre contexte n'est pas phonétiquement réalisée.

### 2.2.1. Liaison avec [ʀ]

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

Ces étudiants ont des problèmes de liaison **avec la consonne [ʀ]** car ils n'ont presque pas fait la liaison entre cette consonne et la voyelle de la même unité rythmique dans les phrases ci-dessous :

Le premier étage.	[lə pʀəmje <b>ʀ</b> ɛtaz]	prononcé	[lə pʀəmje ɛtaz]
Le dernier autobus.	[lə dɛʀnje <b>ʀ</b> ɔtɔbys]	prononcé	[lə dɛʀnje ɔtɔbjuz]
Un léger incident.	[œ̃ leʒe <b>ʀ</b> ẽsidã]	prononcé	[œ̃ leʒe ẽsidã]
Le dernier essai.	[le dɛʀnje <b>ʀ</b> ɛsɛ]	prononcé	[le dɛʀnje ɛsɛj]

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

**E1** : Il a fait la liaison.

**E2** : Il n'a pas fait la liaison.

**E3** : Il a bien fait la liaison.

**E4** : Il a bien fait la liaison.

**E5** : Il a fait la liaison.

**Fautes** : [œ leʒe rɛ̃sidã] « un léger incident » prononcé [œ leʒe inɛ̃sidã] « un léger inincident » ;  
[ lə prəmje rakt ] « le premier acte » prononcé [lə prəmje at] « le premier ate »

**E6** : Il a bien fait la liaison excepté dans les phrases : « un léger **incident** », « le premier **acte** »

**E7** : Il a bien fait la liaison.

**E8** : Il a bien fait la liaison.

**E9** : Elle n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [lə prəmje rakt] « le premier acte » prononcé [lə prəmje at] « le premier ate »

**E10** : Il n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [œ leʒe rɛ̃sidã] « un léger incident » prononcé [œ leʒe ɪ̃sidã] « un léger incident » ;  
[lə dɛrnje rotɔbys] « le dernier **autobus** » prononcé [lə dɛrnje utub] « le dernier outoub »

#### Remarque :

Les étudiants : E1, E3, E4, E5, E7 et E8 ont bien respecté la liaison. Ce ne sont que les étudiants E5, E9 et E10 qui ont commis quelques erreurs. Les étudiants : E2, E6, E9 et E10 n'ont pas respecté la liaison.

### 2.2.2. Liaison avec [p]

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

Ces étudiants ont des problèmes de liaison **avec la consonne [p]** car ils n'ont presque pas fait la liaison entre cette consonne et la voyelle de la même unité rythmique dans les phrases ci-dessous :

Il est <b>trop</b> âgé.	[ilɛ / tro paze]	prononcé	[il e / tro aʒe]
J'ai beaucoup <b>appris</b> .	[ʒɛ boku papri]	prononcé	[ʒɛ boku apri]

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

**E1** : Il a fait la liaison.

**E2** : Il n'a pas fait la liaison.

**E3** : Il a bien fait la liaison.

**Fautes** : [i le / tro paze] « il est trop âgé » prononcé [i le tro baze]

**E4** : Il n'a pas respecté la liaison dans la phrase : « j'ai beaucoup **appris** ».

**Fautes** : [ʒɛ boku pɒpri] « j'ai beaucoup **appris** » prononcé [ʒɛ boku apri]

**E5** : Il a bien fait la liaison.

**E6** : Il n'a pas respecté la liaison.

**E7** : Il a bien fait la liaison.

**E8** : Il n'a pas fait la liaison.

**E9** : Elle n'a pas respecté la liaison dans toutes les phrases.

**Fautes** : [i le / tro pɒʒɛ] « il est trop âgé » prononcé [i le tro aʒ] « il est trop âge »

**E10** : Il a bien fait la liaison.

### **Remarque :**

Les étudiants : E1, E3, E5, E7 et E10 ont bien respecté la liaison et n'ont pas commis d'erreurs de prononciation tandis que, les autres cinq étudiants ne l'ont pas respectée et ont commis beaucoup de fautes en produisant ces énoncés.

### **2.2.3. Liaison avec [z]**

#### **❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus**

**E1** : Parfois il n'a pas respecté la liaison,

**E2** : Parfois il ne fait pas la liaison.

**Fautes** : [vo zami] « vos amis » prononcé [vu zami] « vous amis » ; [no zɛvite] « nos invités » prononcé [nu zɛvite] « nous anvités » ; [se zetyd] « ses études » prononcé [se zetud] « ses étoudes » ; [ɔrkɛstr] prononcé [ɔʀʃɛtr] « orchetre »

**E3** : Il a bien fait la liaison.

**E4** : Il a bien fait la liaison.

**E5** : Il a fait la liaison mais il a prononcé « de » comme étant [di] au lieu de [də]

**E6** : Il a bien fait la liaison.

**Fautes** : [ɔ̃ bɔ̃ navoka] « un bon avocat » prononcé [də bɔ̃ avoka] « de bon avocats »

**E7** : Il a bien fait la liaison.

**E8** : Il a bien fait la liaison.

**E9** : Parfois il n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [se zɑ̃sjɛ zɛlev] « ses anciens élèves » prononcé [se ɑ̃sjɛ nelev] « ses ancienélève » ; [se zetyd] « ses études » prononcé [se zetud] « ses étoudes » ; [avoka] « avocat » prononcé [avokat] « avocate » ; [də grɑ̃ zɔrkɛstr] « de grands orchestres » prononcé [de grɑ̃ ɔʀʃɛtr] « de grands orchetre »

**E10** : Il n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [vo zami] « vos amis » prononcé [vu zami] « vous amis » ; [də grã zɔrkɛstr] « de grands orchestres » prononcé [də grã ɔɾʃɛtr] « de grands orchestre »

**Remarque :**

Les étudiants : E3, E4, E6, E7 et E8 ont bien respecté la liaison et n'ont pas commis d'erreurs de prononciation tandis que les autres étudiants ne l'ont pas respectée. Les étudiants E1, E2, E5, E9 et E10 ont commis beaucoup de fautes en produisant ces énoncés.

#### 2.2.4. Liaison avec [t]

##### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

**E1** : Il n'a pas respecté la liaison.

**Fautes** : [ɔrkɛstr] « orchestre » prononcé [ɔɾʃɛtr] « orchestre »

**E2** : Il n'a pas fait la liaison dans les 3 dernières phrases.

**Fautes** : [õ grã tami] « un grand ami » prononcé [õ grã dami], « un grand ami » ; [õ grã tɔrkɛstr] « un grand orchestre » prononcé [õ grã dɔɾʃɛtr] « un grande orchestre ».

**E3** : Il a bien fait la liaison.

**E4** : Il a bien respecté la liaison.

**E5** : Il a bien fait la liaison.

**E6** : Il n'a pas fait la liaison excepté dans la phrase « Un petit enfant ».

**E7** : Il a bien fait la liaison.

**E8** : Il a bien fait la liaison.

**E9** : Elle n'a pas fait la liaison dans les 2 dernières phrases.

**Fautes** : [õ grã tami] « un grand ami » prononcé [õ grã dami], « un grand ami » ; [õ grã tɔrkɛstr] « un grand orchestre » prononcé [õ grã dɔɾʃɛtr] « un grand orchestre ».

**E10** : il n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [õ grã tami] « un grand ami » prononcé [õ grã dami], « un grande ami » ; [õ grã tɔrkɛstr] « un grand orchestre » prononcé [un grã dɔɾʃɛtr] « oune grande orchestre »

**Remarque :**

Les étudiants : E3, E4, E7 et E8 ont bien respecté la liaison tandis que les étudiants ; E1, E2, E5, E6, E9 et E10 ne l'ont pas respectée la plupart des fois. Les étudiants : E1, E2, E9 et E10 ont commis quelques erreurs de prononciation.

## 2.2.5. Liaison avec [n]

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

**E1** : Il a fait la liaison.

**E2** : Parfois il n'a pas fait la liaison.

**Fautes** : [õ natã] « on attend » prononcé [õ atãd] « on attende » ;  
[õ nãsjẽ nelev] « un ancien élève » prononcé [õ ãsjẽ elev]

**E3** : Il a bien fait la liaison.

**E4** : Il a bien respecté la liaison.

**E5** : Il a bien fait la liaison.

**E6** : Il a bien fait la liaison.

**E7** : Il a bien fait la liaison.

**E8** : Il a bien fait la liaison.

**E9** : Elle a fait la liaison.

**Fautes** : [atãdɾ] « attendre » prononcé [atãd] « attendent » ; [avoka] « avocat » prononcé [avokat] « avocate »

**E10** : Il a bien fait l'enchaînement.

### Remarque :

Les étudiants : E1, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 et E10 ont bien respecté la liaison. Ce n'est que l'étudiant E2 qui n'a pas respecté la liaison dans quelques phrases. Les étudiants : E2 et E9 ont commis quelques erreurs en produisant ces énoncés.

## 2.3. Les problèmes liés à la lecture

Pour mieux mesurer leur niveau en lecture nous avons demandé à ces étudiants de lire un **poème** afin de jauger leur accent, ainsi que leurs compétences de production phrastique. Nous avons constaté que leur niveau de lecture est bonne mais il y a toujours des lacunes à combler, tels que les interférences et des problèmes de sonorisation (prononciation d'un son à la place d'un autre). Nous faisons allusion à l'*exercice de production orale n°1* du *second corpus*.

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

#### Erreurs de prononciation :

**E1** : Bonne lecture.

**Fautes** : [sãtã] « sentant » prononcé [sitã] « citant »

**E2** : Bonne lecture.

**Fautes** : [silab] « syllabe » prononcé ['silãb] « sílaba » (syllabe = *sílaba* en portugais)

[rɛste] « rester » prononcé [rɛst] « reste »

**E3** : Bonne lecture.

**Fautes** : [rɛste] « rester » prononcé [rɛst] « reste »

**E4** : Bonne lecture.

**Fautes** : [sãtã] « sentant » prononcé [semã] « semtant »

**E5** : L'accent est bon mais il a commis beaucoup d'erreurs de prononciation

**Fautes** : Interférence ; [silab] « syllabe » prononcé ['silɛbɛ] « sílaba » (syllabe = *silaba* en portugais).

[nɔi] « nuit » prononcé [nɔit] « nuite ».

[etwal] « étoile » prononcé [twale] « toilé »

[k pwiʒ fɛʀ] « que puis-je faire » prononcé [ki pwis ʒə fɛʀ] « qui puisse-je faire »

[sə pʀɛs] « se presse » prononcé [si pʀɛs] « si presse »

[buʒɛ] « bouger » prononcé [buʒɛ] « boucher »

[mə dəmãdɛ] « me demande » prononcé [mi dəmãdɛ] « mi demande »

[k də rɛste] « que de rester » prononcé [ki de rɛst] « qui de reste »

**E6** : Très bonne accentuation.

**Fautes** : [k pwiʒ fɛʀ] « que puis-je faire » prononcé [k pwis ʒə fɛʀ] « que puisse-je faire »

[ã sãtã se dɔ silab ] « en sentant ces deux syllabes » prononcé [ã sãtã se du silab ] « en sentant ces doux syllabes »

**E7** : Très Bonne lecture.

**Fautes** : [kil vo] « qu'il vaut » prononcé [kil fo] « qu'il faut »

[õ tari fetydjã] « un tarif étudiant » prononcé [õ tarif detydjã] « un tarif d'étudiant »

**E8** : Bonne lecture.

**Fautes** : [silab] « syllabe » prononcé ['silɛbɛ] « sílaba »

[yn nɔi] « une nuit » prononcé [un nɔit] « oune nuite »

[sə pʀɛs] « se presse » prononcé [si pʀɛs] « si presse »

**E9** : [avɛk lə sjɛl sã zetwal] « avec le ciel sans étoile » prononcé [avɛk lə sjɛl sãnetwal] « avec le ciel sanétoile »

[k pwiʒə] « que puis-je » prononcé [ki pwiʒə] « qui puis-je »

[k də rɛste] « que de rester » prononcé [k də rɛstə] « que de reste »

Fautes : [ã sãtã] « en sentant » prononcé [ã semtã ] « en semtant »

[se dø silab] « ces deux syllabes » prononcé [ses dø 'siləbɛ] « ces deux sílaba »

**E10** : Lecture moyenne.

**Fautes** : [silab] « syllabe » prononcé ['siləbɛ] « sílaba »

[ã sãtã] « en sentant » prononcé [ã semtã]

[ʒə Rɛv də plɪsjæR ʃoz] « je rêve de plusieurs choses » prononcé [ʒə Rɛv **di** plɪsjæR **fuz**] « je rêve **di** plusieurs choose »

[k pwiʒə fɛR] « que puis-je faire » prononcé [**ki** pwiʒə fɛR] « **qui** puis-je faire »

**Remarque :**

La plupart des étudiants ont bien lu mais ils ont beaucoup de problèmes de prononciation de certains mots.

**DEUXIÈME PARTIE :  
IDENTIFICATION DES  
PROBLÈMES LIÉS À L'ÉCRIT**

## CHAPITRE 3 : Identification des problèmes liés à la compréhension écrite

On entend par compréhension écrite, l'ensemble des compétences de l'étudiant à comprendre et décortiquer un texte en fragments (phrases, groupes de mots) porteurs de sens. Nous intéressons essentiellement aux exercices de compréhension de texte, aux exercices d'identification des types de texte, identification des compléments dans une phrase, etc.

Cette analyse consiste à relever le maximum de problèmes que ces étudiants ont rencontrés au niveau de la compréhension des exercices écrits tels qu'un exercice de compréhension écrite, un exercice d'identification des types de texte et un exercice d'identification des compléments d'objet dans une phrase. Ce sont les exercices : 3, 5 et 10 de la partie intitulée « *exercices écrits* » dans le *premier corpus*. Elle nous permet de déceler également, les problèmes que ces étudiants rencontrent jusqu'à présent dans le domaine de la compréhension écrite et porte aussi sur les problèmes que ces étudiants ont rencontrés au niveau de la résolution desdits « *exercices de compréhension écrite* » dans le *second corpus*.

En effet, cette dernière analyse va nous permettre de savoir quels sont les lacunes qu'ils n'ont pas encore comblées dans le domaine de la compréhension écrite pour enfin proposer des solutions didactiques.

### 3.1. Problèmes de compréhension écrite

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

Les étudiants ont trouvés des difficultés dans la compréhension du texte suivant:

*Elles entrèrent dans Longosardo. La Corse allait en boitillant. Elle (...) demanda la demeure de Nicolas Ravolati. Il avait repris son ancien métier, celui de menuisier. Il travaillait seul au fond de sa boutique. La vieille poussa la porte et l'appela :*

*« Hé ! Nicolas ! »*

*Il se tourna ; alors, lâchant sa chienne, elle cria :*

*« va, va, dévore, dévore ! »*

*L'animal, affolé, s'élança, saisit la gorge. L'homme étendit les bras, l'étreignit, roula à terre. Pendant quelques secondes, il se tordit, battant l'air de ses pieds ; puis il demeura immobile, pendant que Sémillante lui fouillait le cou, qu'elle arrachait en lambeaux.*

*(Guy de Maupassant, Une Vendetta)<sup>8</sup>*

Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu des réponses qu'ils ont donné aux questions concernant ce texte.

Pour mieux recenser les erreurs qu'ils ont commises nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en trois grandes **catégories** :

---

<sup>8</sup> LE LAY, Y. (2001), *Savoir rédiger*, Espagne, Unigraf S.L, p. 104.

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a trouvé les phrases ou expressions dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a donné qu'une partie de la phrase ou expression dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas indiqué la phrase ou expression dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Tableau 7 : Dépouillement des réponses de l'exercice de compréhension de texte**

Questions	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Quelles sont les personnages?	E5	E1, E2, E3, E4, E6, E7, E8, E9, E10	
Qu'est-ce que Nicolas Ravolati fait comme métier?	E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9		E1, E2, E10
Où est-ce que Nicolas Ravolati travaillait?	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10		
Quel est le temps verbal prédominant dans le texte?	E5, E8, E9		E1, E2, E3, E4, E6, E7, E10
<b>Total =</b>	<b>21</b>	<b>9</b>	<b>10</b>

**Nb** : Certaines erreurs d'orthographe ont été tolérées.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

Nous leur avons proposé un texte et puis on leur a demandé de répondre des questions concernant le texte. Force est de constater que les problèmes de compréhension de texte pour part de ces étudiants persistent. Le tableau ci-dessous nous donne un bilan des réponses qu'ils ont donné aux questions qui ont été posées.

Pour avoir un bilan de leurs réponses nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a trouvé les phrases ou expressions dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a donné qu'une partie de la phrase ou expression dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas indiqué la phrase ou expression dans le texte pouvant justifier la réponse.

**Tableau 8 : Dépouillement des réponses de l'exercice 1**

Questions	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Quels sont les personnages du texte?	E2, E5, E6, E7	E1, E9	E3, E4, E8, E10
De quoi s'agit-il?		E2, E4, E5, E6	E1, E3, E7, E8, E9, E10
À quelle classe sociale appartiennent les gens référés dans ce texte?	E1, E2, E5, E9	E4, E6	E3, E7, E8, E10
Quel est le mode verbal prédominant dans le texte?	E4		E1, E2, E3, E5, E6, E7, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>23</b>

Le bilan de leurs réponses dans la résolution de cet exercice est négatif vu qu'ils ont donné **23 réponses incorrectes** contre **9 réponses correctes**.

### 3.2. Problèmes d'identification des types de texte

Au terme de notre analyse nous avons remarqué qu'ils ont des difficultés pour identifier les différents types de texte tels qu'un **texte publicitaire**, une **lettre formelle**, un **article de journal**.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

Nous leur avons proposé trois types de textes différents et on leur a demandé de **lire les textes et de dire quel type de texte correspondait tout un chacun**, tout en précisant en bas des textes, quatre types de texte dont les trois textes en question.

#### Remarque :

En identifiant le **Texte 1** : Les étudiants : n°1 et n°3 ont coché l'option **lettre informelle**, l'étudiant n°6 et l'étudiant n°8 l'option **article de journal**, l'étudiant n°4 n'a pas coché **aucune option** et les étudiants n°5, n°9 et n°10 ont coché l'option **lettre formelle** alors qu'il s'agissait d'un **texte publicitaire**.

Pendant l'identification du **Texte 2** : L'étudiant n°4 n'a coché **aucune option**, les étudiants n°5 et n°9 ont coché l'option **texte publicitaire** et l'étudiant n°10 a coché l'option **lettre informelle** alors qu'il s'agissait d'une **lettre formelle**.

En identifiant le **Texte 3** : L'étudiant n°4 n'a coché **aucune option**, les étudiants n°6 et n°8 ont coché l'option **texte publicitaire**. C'était un **article de journal**.

Pour mieux recenser les erreurs qu'ils ont commises nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en deux grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a bien signalé le type de texte dont il s'agit.

**Réponse incorrecte** lorsque l'étudiant n'a pas identifié le type de texte dont il s'agit.

**Tableau 9 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'identification des types de textes**

Question	Réponses	
	Correcte	Incorrecte
Lisez les textes et dites quel type de texte correspond chacun?		
Texte 1	E2, E7	E1, E3, E4, E5, E6, E8, E9, E10
Texte 2	E1, E2, E3, E6, E7, E8	E4, E5, E9, E10
Texte 3	E1, E2, E3, E5, E7, E9, E10	E4, E6, E8
<b>Total =</b>	<b>15</b>	<b>15</b>

Nous avons remarqué qu'ils ont tendance à confondre un **texte publicitaire** avec une **lettre**.

❖ **Problèmes rencontrés dans le second corpus**

Dans cet exercice nous leur avons proposé trois types de textes également et on leur a demandé de **les lire et de dire quel type de texte correspondait tout un chacun**, mais cette fois-ci il fallait écrire le type de texte au lieu de cocher l'option correcte parmi un certain nombre de textes déjà donné.

Pour mieux recenser les erreurs qu'ils ont commises nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a bien signalé le type de texte dont il s'agit.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a signalé qu'une partie de la réponse.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas bien signalé le type de texte concernant.

**Tableau 10 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'identification des types de textes**

Question	Type d'identification		
	Correcte	Incomplète	Incorrecte
Lisez les textes et dites quel type de texte correspond chacun?			
Texte 1	E2	E9	E1, E3, E4, E6, E5, E7, E8, E10
Texte 2	E2, E9	E10	E3, E4, E5, E1, E6, E7, E8
Texte 3			E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>25</b>

Les problèmes d'identification des types de textes pour part de ces étudiants persistent et cette fois-ci ils ont eu plus de difficultés, vu que le nombre de réponses données pour chaque type de texte est largement négatif. Le premier texte était une **lettre informelle**, le second **un article de journal** et le troisième **un texte publicitaire**.

### 3.3. Problèmes d'identification des COD et des COI dans une phrase

Les étudiants ont des problèmes pour identifier le COD et le COI dans une phrase car ils ont trouvé beaucoup de difficultés pour identifier les COD et les COI dans les phrases que nous leur avons proposées.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

L'exercice demandé c'était: **Soulignez les compléments dans les phrases suivantes et dites s'il s'agit d'un COI ou d'un COD.**

- 1 Thierry a donné un cadeau à son enfant le jour de son anniversaire.
- 2 Amène moi mes clés s'il te plaît.
- 3 Il faudra que nous prenions un taxi sinon on arrivera trop tard à l'école.
- 4 Je n'ai pas encore fini mon devoir.
- 5 De quel Monsieur parlez-vous.
- 6 J'ai demandé le prix du médicament au pharmacien avant de l'acheter.
- 7 Le professeur m'a demandé de lire en haute voix.
- 8 L'homme dont je t'ai parlé est mon oncle.

Pour mieux recenser les erreurs qu'ils ont commises nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment identifié tous les compléments dans la phrase.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a pas dûment identifié au moins un complément parmi deux ou plusieurs compléments à identifier dans la phrase.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas identifié aucun complément dans la phrase.

**Tableau 11 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 10**

N° de la phrase	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Phrase n° 1	E5	E1, E2, E3, E4, E8, E9,	E6, E7, E10
Phrase n° 2	E5	E1, E2, E3, E4, E8, E9	E6, E7, E10
Phrase n° 3	E4		E1, E2, E3, E5, E6, E7, E8, E9, E10
Phrase n° 4	E1, E2, E3, E4	E9	E5, E6, E7, E8, E10
Phrase n° 5	E1	E8,	E2, E3, E4, E5, E6, E7, E9, E10
Phrase n° 6		E1, E2, E4, E8	E3, E5, E6, E7, E9, E10
Phrase n° 7	E5	E1, E2, E4	E3, E6, E7, E8, E9, E10
Phrase n° 8	E5	E1, E2, E4, E8,	E3, E6, E7, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>10</b>	<b>25</b>	<b>45</b>

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

Nous leur avons proposé des phrases et puis on leur a demandé de souligner les compléments d'objet dans chaque phrase. Nous avons remarqué que les problèmes d'identification des compléments d'objet pour part de ces étudiants s'y révèlent jusqu'à présent.

Pour mieux recenser les erreurs qu'ils ont commises nous avons répertorié leurs différentes réponses dans le **tableau ci-dessous** et on les a classées en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment identifié tous les compléments dans la phrase.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a pas dûment identifié au moins un complément parmi deux ou plusieurs compléments à identifier dans la phrase.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas identifié aucun complément dans la phrase.

**Tableau 12 : Dépouillement des réponses de l'exercice 3**

Question	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Phrase 1	E5, E9	E2, E3, E4, E6, E10	E1, E7, E8
Phrase 2	E9	E1, E3, E6, E10	E2, E4, E5, E7, E8
Phrase 3	E2, E3, E7, E8, E9, E10		E1, E4, E5, E6
Phrase 4	E2, E6, E8	E1, E3, E9	E4, E5, E7, E10
Phrase 5	E5, E8, E9	E3	E1, E2, E4, E6, E7, E10
Phrase 6	E1, E2, E5, E6, E9, E10		E3, E4, E7, E8
Phrase 7	E2, E5, E6	E3	E1, E4, E7, E8, E9, E10
Phrase 8	E2	E1, E7, E8	E3, E4, E5, E6, E9, E10
<b>Total =</b>	<b>25</b>	<b>17</b>	<b>38</b>

Le bilan de leurs réponses dans la résolution de cet exercice est négatif vu qu'ils ont donné **38 réponses incorrectes** contre **25 réponses correctes**.

## CHAPITRE 4 : Identification des problèmes liés à la production écrite

On entend par production écrite, l'ensemble des compétences de l'étudiant qui lui permettent de produire un discours écrit tel qu'une lettre, une invitation, une composition, etc. Elle exige des compétences lexicales, grammaticales, orthographiques, argumentatives, etc.

Nous allons tout au long de ce chapitre, procéder d'une part au dépouillement des problèmes d'expression écrite rencontrés par ces étudiants dans la résolution des *exercices écrits* dans le *premier corpus*, d'autre part nous allons procéder à un dépouillement des problèmes d'expression écrite rencontrés par ces étudiants dans la résolution des *exercices de production écrite* concernant le *second corpus*. En termes de l'analyse nous allons aboutir des conclusions vis à vis des objectifs non atteints afin de proposer des solutions didactiques.

### 4.1. Problèmes de genre

Au cours de cette analyse nous démontrons le maximum de problèmes que ces étudiants ont rencontré au niveau de l'expression écrite lors de la production des textes notamment une composition sur leur pays, des phrases à traduire, une lettre adressé à leurs parents, une lettre formelle et une invitation. Ce sont les exercices n°1, 6 et 7 de la partie intitulé *exercices écrits* dans le *premier corpus*. Et les exercices n°1, 2, 3 et 4 de la partie intitulé *exercices de production écrite* dans le *second corpus*.

#### 4.1.1. Écrire une lettre à quelqu'un

Ces étudiants ont beaucoup de problèmes pour écrire une lettre informelle et une lettre formelle.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

L'exercice demandé c'était : **Écrivez une lettre à vos parents pour leur dire que vous êtes arrivé au Sénégal. Racontez-leur un peu votre voyage et votre séjour au Sénégal.** Ils ont eu beaucoup de mal pour s'en sortir. Voici une de leur composition qui éprouve beaucoup plus de problèmes :

« Ça va mon père, je suis arrivé au Sénégal je fais bonne voyage et mes ami ici me reçu bien je reste enpeu dans le aeroport du S. Vicente et du santiago mes mon voyage faux très bien et je arrivé bien.

Auravoir »

Les problèmes qui ont été remarqués sont : L'étudiant n'a pas mis l'adresse ni la date et il n'a pas non plus mis l'appellation du destinataire (Ex : Cher(ère) papa, maman,) au début de la lettre, il y a un manque de ponctuation et des problèmes de conjugaison ainsi que des fautes d'orthographe telles que : « je fais bonne voyage » au lieu de « *j'ai fait un bon voyage* »

« ...mes ami ici me reçu bien » au lieu de « *mes amis ici m'ont bien reçu.* »

« ...je reste enpeu dans l'aeroport du S. Vicente et du santiago » au lieu de « *Je suis resté un peu dans les aéroports de S. Vicente et de Santiago* »

« ...mes mon voyage faux très bien et je arrivé bien » au lieu de « *mais mon voyage a été très bon et je suis bien arrivé.* »

### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

L'exercice demandé c'était « **Écrivez une lettre au Directeur d'une école pour lui demander une inscription dans son établissement** ». Beaucoup de problèmes se sont avérés dans leurs productions. Leurs textes ne sont pas bien structurés et les arguments utilisés ne sont pas bien formulés. Beaucoup d'entre eux n'ont pas mis l'entête de la lettre, ni l'objet ni l'appellation initiale, en plus leurs salutations finales ne sont pas bonnes dans la plupart des fois.

Voici une de leurs productions qui éprouvent beaucoup plus de fautes :

**E3 :**

Le 11 Août 2013

Monsieur Directeur de...

Je m'appelle Jean Diop, naturel Santiago, Cape Vert, j'ai 22 ans.

J'ai fini mon bac de lettres l'année dernière et je voudrais bien m'inscrire dans ta institution. Je suis intéressé aux études anglais.

Je veux savoir quels sont les conditions nécessaires et comment sont divisée les frais ?

Je laisse mon contact en attendant d'une réponse : [jeandiop@gmail.com](mailto:jeandiop@gmail.com)

À bien tôt !

Jean Diop

Comme nous le voyons, l'étudiant n'a pas bien mis l'entête, il n'a pas mis l'appellation initiale ni l'objet, et en plus il n'a pas tenu un discours soutenu tout au long de son texte. La salutation finale aussi n'est pas bien formulée.

#### 4.1.2. Inviter quelqu'un

### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

L'exercice demandé c'était : **Écrivez une lettre à votre ami(e) pour l'inviter à participer dans la fête de votre anniversaire**. Ils ont eu beaucoup de mal pour s'en sortir. Voici une de leur composition qui éprouve beaucoup plus de problèmes :

« Mon ami je t'invite à participé dans ma fete de anniversaire que sera 4 de julie de 2013 as 8 heures de nuite pour mes aide a celebré le jour qui est très amportante pour moi.

Merci

Auravoir »

**Les problèmes que nous avons remarqués sont :** Il manque le lieu et la date en haut à droite de la lettre ainsi que l'appellation du destinataire précédé de l'adjectif cher(ère) dans la ligne au dessus du texte à gauche. Il y a aussi des problèmes de conjugaison et des fautes d'orthographe :

Ex :

« ...je t'invite à participé dans ma fete de anniversaire » au lieu de « *je t'invite à participer dans la fête de mon anniversaire ...* »

« ...que sera 4 de julie de 2013 as 8 heures de nuit » au lieu de « *qui aura lieu le 4 juillet 2013 à 20 heures.* »

« ...pour mes aide a celebré le jour qui est très amportante pour moi. » au lieu de « *pour m'aider à célébrer ce jour qui est très important pour moi.* »

« Auravoir » au lieu d' « *Au revoir* »

#### ❖ **Problèmes rencontrés dans le second corpus**

Ces étudiants n'ont pas eu de problèmes pour écrire leurs invitations. Ce n'est que l'étudiant **E4** qui a laissé un vide et l'étudiant **E2** qui a mis l'entête (nom, adresse et n° de téléphone) et l'objet en haut du texte de l'invitation alors que pour l'invitation ce n'est pas la peine de faire cela. Et aussi il y a des petites erreurs d'orthographe.

Outre la lettre et l'invitation nous leur avons demandé de **parler un peu du Cap-Vert du point de vue historique, géographique et culturel**. Beaucoup de difficultés ont été rencontrées également, pour mieux illustrer notre remarque nous avons écrit les productions de deux étudiants parmi eux, ci-dessous :

#### ❖ **Problèmes rencontrés dans le premier corpus**

**E1 :**

Cap-Vert c'est mon pays, c'est un archipel qui est constitui pour dix ile, Cap-Vert faux decouvert pour Antonio de Noli et Diogo Afonso et se situe 600 Km du Dakar

**E3 :**

Cap-Vert, un petit pays decouvert au 1460 pour portugais. Il est situé à 600 Km de la cote du Sénégal. C'est un pays tranquille, entourer pour l'océan Atlantic. Il est composé pour dix iles, neuf habites.

**Remarques :** Les textes sont trop courts et il manque beaucoup de précision. Beaucoup d'erreurs d'orthographe ont été commises, beaucoup de fautes de conjugaison et il manque aussi de la ponctuation.

Ex : **E1 :** ...c'est un archipel qui est contitui pour dix iles, Il aurait dû dire *c'est un archipel composé de dix îles.*

« Cap-vert faux decouvert pour Antonio de Noli et Diogo Afonso et se situe 600 Km du Dakar » il aurait dû dire : *Le Cap-Vert a été decouvert par António de Noli et Diogo Afonso « année de découverte précédée de en ». Il se trouve à 600(ici aussi il a fait une faute car c'est 450Km et pas 600Km) Km du Sénégal.*

**E3 :** « Cap-Vert, un petit pays decouvert au 1460 pour portugais » il aurait dû dire : *Le Cap-Vert est un petit pays decouvert en 1460 par les portugais*

« Il est situé à 600 km du cote Sénégal » Il aurait dû dire : *il se trouve à 600 Km de la côte d'Afrique, près du Sénégal.*

« ...entourer pour l'océan Atlantic. » : il aurait dû dire : *entouré par l'Océan Atlantic*

« Il est composé pour dix iles, neuf habites » il aurait dû dire : *Il est composé de dix îles dont neuf habitées.*

#### ❖ **Problèmes rencontrés dans le second corpus**

Nous avons demandé à chaque étudiant de **parler de son île historiquement, géographiquement et culturellement**. Les étudiants (E1, E2, E3, E4, E5 et E9) ont fait de bonnes compositions. Et les étudiants (E6, E7, E8, E10) ont fait des compositions pauvres en argumentations. Voici une de leur composition qui comporte plus d'erreurs et peu d'argumentations :

**E10 :**

Cap-Vert « fogo »

Fogo c'est mon ile très belle avec un volcan où les personnes vont regarder parce-que c'est très julié mêmé ! C'est un île petit avec 54000 de poulation.

Comme nous le voyons le texte est trop court car l'étudiant a peu développé les idées, il manque de la ponctuation, et beaucoup d'erreurs d'orthographe ont été commises.

#### **4.2. Problèmes avec les articles définis, articles indéfinis et articles partitifs**

##### ❖ **Problèmes rencontrés dans le premier corpus**

Les étudiants ont des difficultés avec l'emploi des articles définis, articles indéfinis et articles partitifs. L'exercice demandé c'était : **Complétez les phrases suivantes avec les articles définis, indéfinis ou partitifs convenables.**

1 \_\_\_ maison où j'habite se trouve près \_\_\_ Université dans la région \_\_\_ Fann Résidence.

2 \_\_\_ voiture \_\_\_ mon père est en panne depuis \_\_\_ mois dernier car elle a heurté contre \_\_\_ autre voiture.

3 \_\_\_ enfants jouent \_\_\_ foot dans \_\_\_ rue.

4 Je n'aime pas \_\_\_ beurre ni \_\_\_ chocolat.

5 Ce soir j'irai \_\_\_ cinéma avec mes amis.

6 \_\_\_ Sénégal est un pays \_\_\_ Afrique \_\_\_ Ouest qui fait frontière maritime avec \_\_\_ Cap-Vert. C'est \_\_\_ pays \_\_\_ térange.

7 J'ai \_\_\_ frères et \_\_\_ sœurs.

8 \_\_\_ archipel \_\_\_ Cap-Vert est divisé en deux groupes : D'une part \_\_\_ îles au vent, d'autre part \_\_\_ îles sous le vent.

Beaucoup de fautes ont été commises dans la résolution de cet exercice. Pour mieux recenser les problèmes rencontrés nous avons répertorié les réponses qu'ils ont données dans le **tableau ci-dessous** et nous les avons classées en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli au moins une option parmi deux ou plusieurs options à remplir dans la phrase.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli aucune option dans la phrase.

**Tableau 13 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 11**

N° de la phrase	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Phrase n° 1	E4, E5, E6, E9	E1, E2, E3, E7, E10	E8
Phrase n° 2		E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10	
Phrase n° 3	E2	E1, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10	
Phrase n° 4	E4	E5	E1, E2, E3, E6, E7, E8, E9, E10
Phrase n° 5	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9		E10
Phrase n° 6		E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10	
Phrase n° 7	E2, E3, E4, E5, E6, E8, E9		E1, E7, E10
Phrase n° 8	E2, E8	E1, E3, E4, E5, E6, E7, E9, E10	
<b>Total =</b>	<b>24</b>	<b>43</b>	<b>13</b>

Le bilan de leurs réponses est positif du fait qu'ils ont donné **24 réponses correctes** contre **13 réponses fausses**.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu de leurs réponses ainsi que les erreurs qui ont été commises. La réponse est dite **correcte**, lorsqu'un étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase ; **incomplète** lorsqu'il a rempli au moins une option incorrecte dans la phrase et **fausse** lorsqu'un étudiant n'a pas coché aucune option correcte dans la phrase.

**Tableau 14 : Dépouillement des réponses de l'exercice de production écrite n° 5**

Question posée	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Complétez les phrases avec les articles convenables.			
Phrase 1	E1, E2, E6, E7	E3, E4, E5, E8, E9, E10	
Phrase 2	E3, E7	E1, E2, E4, E5, E6, E8, E9	E10
Phrase 3	E1, E2, E4, E5, E6, E7, E8, E9	E3, E10	
Phrase 4	E3	E1, E2, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10	
Phrase 5	E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E9	E8, E10	
Phrase 6	E1, E3, E4, E7, E8	E2, E9, E10	E5, E6
Phrase 7	E3	E2, E4, E6, E7, E8, E9, E10	E1, E5
Phrase 8	E4, E7	E1, E2, E3, E5, E6, E8, E9, E10	
<b>Total =</b>	<b>31</b>	<b>44</b>	<b>5</b>

Le bilan de leur réponse est positif étant donné qu'ils ont donné **31 réponses correctes** contre **5 réponses fausses**. Toutefois ils ont commis un grand nombre d'erreurs dont voici les différentes fautes commises par tout un chacun lors de la résolution de cet exercice :

**Phrase n°1 : Fautes :** E3 (*les* à la place de *d'*) ; E4 (*des* à la place de *d'*) ; E5 (*des* à la place de *de* ; *les* à la place de *d'*) ; E8 (*un* à la place de *le* ; *du* à la place de *de* ; *des* à la place de *d'*) ; E9 (*des* à la place de *d'*) ; E10 (*l'* à la place de *à l'* ; *le* à la place de *de* ; *les* à la place de *d'*)

**Phrase n°2 : Fautes :** E1 (*les* à la place de *des*) ; E2 (*l'* à la place de *des*) ; E4 (*les* à la place de *des*) ; E5 (*des* à la place de *de* ; *les* à la place de *des* ; *des* à la place de *de*) ; E6 (*à* à la place de *de*) ; E8 (*les* à la place de *des* ; *des* à la place de *de*) ; E9 (*des* à la place de *de* ; *l'* à la place de *des* ; *des* à la place de *de*) ; E10 (*le* à la place de *de* ; *les* à la place de *des* ; *les* à la place de *de*)

**Phrase n°3 : Fautes :** E10 (*Las* à la place de *les* ; *la* à la place de *de*)

**Phrase n°4 : Fautes :** E1 (*la* à la place de *une*) ; E2 (*un* à la place de *une*) ; E4 (*la* à la place de *une*) ; E5 (*du* à la place de *le* ; *la* à la place de *une*) ; E6 (*la* à la place de *une*) ; E7 (*un* la place de *une*) ; E8 (*la* à la place de *une*) ; E9 (*au* à la place de *une*) ; E10 (*le* à la place de *une*).

**Phrase n°5 : Fautes :** E8 (*les* à la place de *d'*) ; E10 (*l'* à la place de *d'*)

**Phrase n°6 : Fautes :** E2 (*de* à la place de *un* ; *d'* à la place de *des* ; *un* à la place de *aux*) ; E5 (*les* à la place de *un* ; *les* à la place de *des*) ; E6 (*le* à la place de *un* ; *les* à la place de *des*) ; E9 (*les* à la place de *des*) ; E10 (*des* à la place de *un*).

**Phrase n°7 : Fautes :** E1 (*le* à la place de *des* ; *d'* à la place de *des* ; ) ; E4 (*d'* à la place de *des*) ; E5 (*les* à la place de *des* ; *des* à la place de *d'* ; *de l'* à la place de *des* ; *à* à la place de *aux*) ; E6 (*d'* à la place de *des*) ; E8 (*l'* à la place de *des* ; *à* à la place de *aux*) ; E9 (*un* à la place de *des* ; *un* à la place de *des* ; *au* à la place de *aux*) ; E10 (*l'* à la place de *d'* ; *l'* à la place de *des* ; *l'* à la place de *aux*).

**Phrase n°8 : Fautes : E1** (*la* à la place de *une*) ; **E2** (*un* à la place de *au* ; *un* à la place de *des*) ; **E3** (*les* à la place de *des*) ; **E5** (*d'* à la place de *des*) ; **E6** (*la* à la place de *une*) ; **E9** (*un* à la place de *des*) ; **E10** (*la* à la place de *une* ; *le* au lieu de *au* ; *l'* au lieu de *des*).

### 4.3. Problèmes de conjugaison

Ces étudiants ont beaucoup de problèmes avec la conjugaison des verbes aux **temps du passé** tels que, le **passé simple**, le **passé composé**, l'**imparfait** et avec le **futur simple**. Et ils ont aussi des difficultés avec les **modes verbaux** tels que les modes, **impératif**, **subjonctif** et **gérondif**.

#### 4.3.1. Problèmes avec le passé simple, le passé composé, l'imparfait et le futur simple

##### ❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus

L'exercice demandé c'était : **Complétez les phrases suivantes avec les temps verbaux qui conviennent.**

1 Quand je \_\_\_\_\_ (arriver) au Sénégal, il \_\_\_\_\_ (faire) très chaud. Malgré cela moi et mes compagnons nous \_\_\_\_\_ (faire) une promenade à Dakar.

2 La maison où nous \_\_\_\_\_ (habiter) \_\_\_\_\_ (se trouver) dans un quartier très éloigné de l'université pour cela nous \_\_\_\_\_ (avoir l'intention de) déménager.

3 Si j' \_\_\_\_\_ (avoir) le temps, j' \_\_\_\_\_ (aller) découvrir l'île de Goré ce week-end.

4 Si j' \_\_\_\_\_ (être) riche j' \_\_\_\_\_ (acheter) une voiture.

5 Quand je \_\_\_\_\_ (aller) assister aux cours pour la première fois j' \_\_\_\_\_ (se faire) beaucoup d'amis dans la classe.

6 Hier soir un vieux me \_\_\_\_\_ (demander), si je \_\_\_\_\_ (parler) français et je lui \_\_\_\_\_ (répondre) : Non, je \_\_\_\_\_ (être en train) d'apprendre le français mais je parle un peu tout de même.

Beaucoup de problèmes ont été trouvés avec la **conjugaison** des verbes au **passé simple**, au **passé composé**, à l'**imparfait** et au **futur simple**. Pour mieux recenser les problèmes rencontrés nous avons répertorié les réponses qu'ils ont données dans le **tableau ci-dessous**. Nous avons classé les réponses en trois grandes **catégories** :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli au moins une option parmi deux ou plusieurs options à remplir dans la phrase.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli aucune option dans la phrase.

**Tableau 15 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 13**

N° de la phrase	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Phrase n° 1		E4, E5, E6, E8	E1, E2, E3, E7, E9, E10
Phrase n° 2	E3, E5, E8	E1, E2, E4, E6, E7, E9, E10	
Phrase n° 3	E4, E5, E7	E1, E2, E6, E10	E3, E8, E9
Phrase n° 4	E4, E5	E2, E8, E10	E1, E3, E6, E7, E9
Phrase n° 5	E5	E8, E9	E1, E2, E3, E4, E6, E7, E10
Phrase n° 6		E1, E2, E3, E4, E5, E7, E8, E9, E10	E6
<b>Total =</b>	<b>9</b>	<b>29</b>	<b>22</b>

Le bilan de leur réponse est négatif du fait qu'ils ont donné **22 réponses fausses** contre **9 réponses correctes**.

❖ **Problèmes rencontrés dans le second corpus**

Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu de leurs réponses ainsi que les erreurs qui ont été commises. La réponse est dite **correcte**, lorsqu'un étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase ; **incomplète** lorsqu'il a rempli au moins une option incorrecte dans la phrase et **fausse** lorsqu'un étudiant n'a pas coché aucune option correcte dans la phrase.

**Tableau 16 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'emploi des temps verbaux**

Question	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
<b>Complétez les phrases avec les temps verbaux convenables.</b>			
Phrase 1	E1, E2, E5, E6, E9, E10	E3, E4, E8	E7
Phrase 2	E2, E3, E4, E5, E6, E10	E1, E7, E8	E9
Phrase 3	E1, E2, E3, E4, E6, E7, E9, E10	E5, E8	
Phrase 4	E1, E3, E4, E7, E8, E9	E6	E2, E5, E10
Phrase 5	E4, E7	E1, E10	E2, E3, E5, E6, E8, E9
Phrase 6	E1, E4, E7, E8	E2, E3, E5, E6, E9, E10	
Phrase 7	E1, E4, E7	E2, E6, E8, E10	E3, E5, E9
<b>Total =</b>	<b>35</b>	<b>21</b>	<b>14</b>

Le bilan de leurs réponses est positif car ils ont donné **35 réponses correctes** contre **14 réponses fausses**, cependant il y a un certain nombre d'erreurs qui ont été commises dont voici certaines :

**Dans la phrase n°1**, ils ont commis les fautes suivantes :

**E4** : Il a employé le verbe « naviguer » au futur alors qu'il devait le mettre à l'imparfait ou bien au présent de l'indicatif.

**E7** : Il a écrit : le bateau *navegue* à la place de *navigue*.

**E8 :** Il a mis le verbe « être » au futur alors qu'il devait le mettre soit au présent soit à l'imparfait.

**Dans la phrase n°2,** ils ont commis les erreurs suivantes :

**E1 :** Il a conjugué le verbe « être » au passé composé alors qu'il aurait dû le conjuguer soit à l'imparfait, soit au présent.

**E2 :** Il a bien fait la concordance des temps mais il a conjugué les verbes à la personne *nous* au lieu de *on*.

**E7 :** Il a écrit *étais* à la place d'*était*.

**E8 :** Il a employé le conditionnel à la place de l'imparfait (*serions* au lieu d'*étions*)

**E9 :** Il a employé le verbe « avoir » à la place du verbe « être » et aussi il l'a conjugué au participe passé au lieu du présent de l'indicatif.

**Dans la phrase n°3,** Ils ont commis les erreurs suivantes :

**E5 :** il a conjugué le verbe « falloir » au conditionnel présent alors qu'il devait utiliser soit le présent soit le futur.

**E8 :** Il a conjugué le verbe « se lever » au futur simple alors qu'il devrait le conjuguer au présent de subjonctif.

**Dans la phrase n°4,** nous avons remarqué les fautes suivantes :

**E2 :** Il a employé le participe partout alors qu'il devrait utiliser l'imparfait + le conditionnel présent/ passé.

**E5 :** Il a employé le futur de l'indicatif au lieu de l'imparfait et aussi il a utilisé le futur proche à la place du conditionnel.

**E6 :** Il a bien fait la concordance des temps mais il a oublié de mettre le verbe au pluriel.

**E10 :** Il a conjugué le verbe « être » au futur simple alors qu'il devait le mettre à l'imparfait et aussi il a mis le verbe « acheter » au futur alors qu'il devait le conjuguer au conditionnel présent.

**Dans la phrase n°5,** ils ont commis les fautes suivantes :

**E1 :** Il a utilisé le temps approprié mais il a conjugué le verbe à la personne *nous* au lieu de *vous*.

**E2 :** Il a conjugué les verbes « faire » et « avoir » à la troisième personne du singulier alors qu'il devrait les conjuguer à la troisième personne du pluriel.

**E5 :** Il a mis le verbe « avoir » au conditionnel alors qu'il devrait le mettre au présent de l'indicatif ou bien au futur simple.

**E8 :** Il a mal écrit le verbe « faire » au présent (il a écrit *faisent* à la place de *font*) et aussi il a conjugué le verbe « avoir » au conditionnel présent, alors qu'il devrait le mettre soit au futur simple soit au présent.

**E9** : Il a mis le verbe à la troisième personne du singulier alors qu'il devait le mettre à la troisième personne du pluriel.

**E10** : Il a écrit *fairont* au lieu de *feront*.

**Dans la phrase n°6**, ils ont commis les erreurs suivantes :

**E2** : Il a conjugué le verbe « faire » à la personne *nous* alors que le sujet est *il*.

**E3** : Il a conjugué le verbe « faire » à la personne *ils* alors que le sujet est *il*.

**E9** : Il voudrait conjuguer le verbe « faire » au futur, il a écrit *fairons* au lieu de *feront* et en plus il a voulu le mettre à la troisième personne du pluriel alors que le sujet est *il*.

**E10** : Il a écrit « *il nous faisons* » à la place de « *il nous fait* ».

**Dans la phrase n°7** : Ils ont commis les erreurs suivantes :

**E2** : Il a bien fait la concordance des temps mais il a conjugué le verbe « donner » à la 2<sup>e</sup> personne du singulier, mode impératif alors qu'il devrait le mettre à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel.

**E3** : Il a utilisé la 2<sup>e</sup> personne du singulier à la place de celle du pluriel, et aussi il a mis le verbe « utiliser » au futur de l'indicatif alors qu'il devrait le conjuguer au subjonctif.

**E5** : Il a employé le futur de l'indicatif à la place de l'impératif.

**E6** : Il a utilisé la 2<sup>e</sup> personne du singulier au lieu de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel.

**E8** : Il a mis le verbe « utiliser » à l'imparfait alors qu'il devrait le mettre au subjonctif.

**E9** : Il a employé le verbe « donner » au passé composé alors qu'il devrait le mettre au mode impératif, et aussi il a conjugué le verbe « utiliser » au participe passé alors qu'il devait le mettre au subjonctif.

**E10** : Il a conjugué le verbe « donner » au passé composé à la place de l'impératif.

Des erreurs d'orthographe ont été tolérées.

#### **4.3.2. Problèmes avec les modes : Impératif, subjonctif et gérondif**

##### **❖ Problèmes rencontrés dans le premier corpus**

L'exercice demandé c'était : **Mettez les verbes entre parenthèses aux modes verbaux qui conviennent.**

1 Qu'il \_\_\_\_\_ (pleuvoir) ou pas nous \_\_\_\_\_ (aller) demain au marché.

2 Quand j' \_\_\_\_\_ (avoir fini) mes études je \_\_\_\_\_ (rentrer) dans mon pays.

3 Si nous \_\_\_\_\_ (vouloir) étudier c'est parce que nous \_\_\_\_\_ (vouloir) contribuer à l'essor de notre Pays.

4 Monsieur \_\_\_\_\_ (faire) les exercices tout de suite, sinon vous ne les \_\_\_\_\_ (faire) jamais.

5 Si nous \_\_\_\_\_ (vouloir apprendre) le français nous n'avons qu'à le parler même si on \_\_\_\_\_ (faire) des erreurs.

6 Hier \_\_\_\_\_ (aller) à l'Université j' \_\_\_\_\_ (avoir rencontré) mes amis de Santo Antão qui \_\_\_\_\_ (étudier) à la faculté de médecine.

Beaucoup de problèmes ont été trouvés dans la conjugaison des verbes aux modes, **impératif**, **subjonctif** et **gérondif**. Pour mieux recenser les problèmes rencontrés nous avons répertorié les réponses qu'ils ont données dans le tableau ci-dessous : Ces réponses ont été classées en trois grandes catégories :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli au moins une option parmi deux ou plusieurs options à remplir dans la phrase.

**Réponse fausse** lorsque l'étudiant n'a pas dûment rempli aucune option dans la phrase.

**Tableau 17 : Dépouillement des réponses de l'exercice n° 14**

N° de la phrase	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
Phrase n° 1	E1, E5	E2, E3, E4, E6, E8, E9, E10	E7
Phrase n° 2	E2, E5	E4, E6, E8, E9, E10	E1, E3, E7
Phrase n° 3	E1, E2, E5, E6, E8, E10	E3	E4, E7, E9
Phrase n° 4		E5, E6	E1, E2, E3, E4, E7, E8, E9, E10
Phrase n° 5	E1, E3, E8	E2, E4, E5, E6, E10	E7, E9
Phrase n° 6		E1, E2, E4, E5, E6, E9, E10	E3, E7, E8
<b>Total =</b>	<b>13</b>	<b>27</b>	<b>20</b>

Le bilan de leurs réponses est négatif du fait qu'ils ont donné **20 réponses fausses** contre **13 réponses correctes**.

#### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

Nous leur avons proposé une série de phrases et on leur a demandé de les compléter avec les modes verbaux convenables. Le tableau ci-dessous nous donne un aperçu de leurs réponses ainsi que les erreurs qui ont été commises. La réponse est dite **correcte**, lorsqu'un étudiant a dûment rempli toutes les options dans la phrase ; **incomplète** lorsqu'il a rempli au moins une option incorrecte dans la phrase et **fausse** lorsqu'un étudiant n'a pas coché aucune option correcte dans la phrase.

**Tableau 18 : Dépouillement des réponses de l'exercice d'emploi des modes verbaux**

Question posée	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
<b>Mettez les verbes aux modes verbaux qui conviennent.</b>			
<b>Phrase 1</b>	E3, E6, E8,	E1, E4, E5	E2, E7, E9, E10
<b>Phrase 2</b>	E1, E4, E8, E9	E2, E5, E6, E10	E3, E7
<b>Phrase 3</b>	E2, E3, E4, E6, E7	E1, E5, E8, E9, E10	
<b>Phrase 4</b>		E1, E2, E3, E4, E6, E7, E8	E5, E9, E10
<b>Phrase 5</b>		E2, E4, E7	E1, E3, E5, E6, E8, E9, E10
<b>Phrase 6</b>	E4, E6	E1, E2, E3, E7, E8, E9	E5, E10
<b>Phrase 7</b>	E5, E8	E1, E2, E3, E4, E6, E7, E10	E9
<b>Total =</b>	<b>16</b>	<b>35</b>	<b>19</b>

Le bilan de leurs réponses est négatif du fait qu'ils ont donné **16 réponses correctes** contre **19 réponses incorrectes**. Beaucoup d'erreurs ont été commises dont voici quelques-unes :

**Dans la phrase n°1**, ils ont commis les fautes suivantes :

**E1** : Il a utilisé le passé composé à la place de l'indicatif présent (*ont applaudit* à la place de *applaudit*). Et aussi il a mis le verbe à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel alors qu'il doit être à la troisième personne du singulier.

**E2** : Il a utilisé le mode indicatif à la place du mode subjonctif (*est* à la place de *soit*).

**E4** : Il a employé le plus que parfait au lieu de l'indicatif présent (*avaient applaudit* au lieu de *applaudit*). En plus il a conjugué le verbe au pluriel alors qu'il devait le conjuguer au singulier.

**E5** : Il a employé le plus que parfait au lieu de l'indicatif présent (*avaient applaudit* au lieu de *applaudit*). En plus il a conjugué le verbe au pluriel alors qu'il devait le conjuguer au singulier.

**E7** : Il a employé le verbe « applaudir » à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier alors qu'il devait le mettre à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier.

**E9** : Il a employé le verbe « être » au mode indicatif présent alors qu'il devait le mettre au subjonctif.

**Dans la phrase n°2**, ils ont commis les fautes suivantes :

**E2** : Il a mis le verbe « aller » au subjonctif alors qu'il devait le mettre au futur de l'indicatif.

**E3** : Il a employé le conditionnel à la place de l'indicatif présent (*aurais* à la place de *ai/avais*).

**E5** : Il a employé le futur simple à la place de l'indicatif présent (*aurai* à la place de *ai*).

**E6** : Il a employé si plus imparfait plus futur au lieu de, si plus imparfait plus conditionnel.

**E7** : Il a employé si plus imparfait plus imparfait au lieu de si plus imparfait plus conditionnel.

**E9** : Il a employé si plus conditionnel plus conditionnel.

**E10** : Il a employé si plus conditionnel plus conditionnel.

**Dans la phrase n°3**, ils ont commis les erreurs suivantes :

**E1** : Il n'a pas fait l'inversion du sujet.

**E4** : Il n'a pas fait l'inversion du sujet.

**E5** : Il n'a pas fait l'inversion du sujet également et il a utilisé le mode indicatif présent à la place du mode infinitif.

**E8** : Il n'a pas fait l'inversion du sujet et a employé le conditionnel à la place de l'infinitif.

**E9** : Il n'a pas fait l'inversion du sujet et a conjugué le verbe « pouvoir » à la 2<sup>e</sup> personne de l'impératif alors que le sujet est *vous*.

**Dans la phrase n°4**, nous avons remarqué les fautes suivantes :

**E2** : Il a utilisé l'indicatif présent à la place du subjonctif (*peut* à la place de *puisse*).

**E3** : Il a utilisé le conditionnel à la place du futur de l'indicatif (*enverrais* à la place de *enverrai*).

**E5** : Il a utilisé le verbe « venir » au futur proche à la place du futur présent. Il a mis le verbe « pouvoir » au futur simple alors qu'il devait le mettre au subjonctif.

**E6** : Il a conjugué le verbe « venir » à la personne *tu* alors que le sujet est *je* et il a écrit *envoyerais* à la place de *enverrai*.

**E8** : Il a mis le verbe « pouvoir » au futur alors qu'il devait le mettre au subjonctif.

**E9** : Il a conjugué le verbe « venir » au subjonctif alors qu'il devait le mettre au mode indicatif présent. Et il a utilisé l'imparfait à la place du subjonctif dans la conjugaison du verbe « pouvoir ».

**E10** : Il a employé le verbe « venir » à l'imparfait à la place de l'indicatif, le participe passé à la place de l'indicatif (*envoyé* à la place de *envoie*) et l'indicatif à la place du subjonctif (*peut* à la place de *puisse*).

**Dans la phrase n°5**, nous avons remarqué les fautes suivantes :

**E1** : Il a employé le passé composé à la place de l'imparfait de l'indicatif (*suis venu* à la place de *venais*). Passé composé à la place du mode gérondif (*ai traversé* à la place de *en traversant*),

**E2** : Il a employé l'indicatif présent à la place de l'imparfait de l'indicatif (*viens* à la place de *venais*). Infinitif à la place du mode gérondif (*traverser* à la place de *en traversant*).

**E3** : Il a employé le passé composé à la place de l'imparfait de l'indicatif (*suis venu* à la place de *venais*). Infinitif à la place du mode gérondif (*traverser* à la place de *en traversant*).

**E4** : Il a employé le passé composé à la place du mode gérondif (*ai traversé* à la place de *en traversant*).

**E5** : Il a employé le passé composé à la place de l'imparfait de l'indicatif (*suis venu* à la place de *venais*). Il a utilisé l'imparfait à la place du mode gérondif (*traversais* à la place de *en traversant*).

**E6** : Il a employé le participe passé à la place du mode gérondif (*traversé* à la place de *en traversant*).

**E7** : Il a employé le conditionnel à la place du futur simple de l'indicatif (*auraient* à la place de *auront*).

**E9** : Il a employé le passé composé à la place de l'imparfait (*suis venu* à la place de *venais*).

**E10** : Il a employé l'imparfait de l'indicatif à la place du mode gérondif (*traversait* à la place de *en traversant*).

Beaucoup de fautes d'orthographe ont été tolérées.

**Dans la phrase n°6**, ils ont commis les erreurs suivantes :

**E1** : Il a écrit *réussi* à la place de *réussisse* soit il a employé le participe passé à la place du subjonctif.

**E2** : Il a écrit *réussi* à la place de *réussisse* soit il a employé le participe passé à la place du subjonctif.

**E3** : Il a écrit *réussit* à la place de *réussisse* soit il a employé le présent de l'indicatif à la place du subjonctif.

**E5** : Il a écrit *réussira* à la place de *réussisse* soit il a employé le futur simple à la place du subjonctif.

**E8** : Il a écrit *réussit* à la place de *réussisse* soit il a employé l'indicatif présent à la place du subjonctif.

**E9** : Il a écrit *réussi* à la place de *réussisse* soit il a employé le participe passé à la place du subjonctif.

**E10** : Il a écrit *réussir* à la place de *réussisse* soit il a employé l'infinitif à la place du subjonctif. Et aussi il a écrit *travaillé* à la place de *travaille*, c'est-à-dire il a employé le participe passé à la place du subjonctif.

**Dans la phrase n°7**, ils ont commis les erreurs suivantes :

**E1** : Il a écrit *allez* à la place de *alliez* et il a écrit aussi *achetez* à la place de *achetiez* soit il a employé l'indicatif présent à la place du subjonctif.

**E2** : Il a écrit *allez* à la place de *alliez* et il a écrit aussi *achetez* à la place de *achetiez* soit il a employé l'indicatif présent à la place du subjonctif.

**E3** : Il a écrit *irez* à la place de *alliez* soit il a employé le futur simple à la place du subjonctif présent et il a écrit aussi *achèterez* à la place de *achetiez* soit il a employé le futur simple de l'indicatif à la place du subjonctif présent.

**E4** : Il a écrit *faudrait* à la place de *faut* soit il a employé le conditionnel présent à la place de l'indicatif présent.

**E6** : Il a écrit *aillez* à la place d'*alliez*.

**E7** : Il a écrit *aient* à la place d'*alliez*. Il a conjugué le verbe « avoir » à la place du verbe aller.

**E9** : Il a conjugué le verbe « aller » au présent de l'indicatif à la place du subjonctif.

En plus il a écrit *fallait* à la place de *faut* soit il a utilisé l'imparfait à la place de l'indicatif présent. *Achetez* au lieu d'*achetiez* c'est-à-dire il a employé l'indicatif présent à la place du subjonctif.

**Remarque** : Ces étudiants ont eu beaucoup plus de problèmes avec le mode subjonctif, le mode indicatif, et le mode gérondif. Ils ont tendance à employer le mode indicatif à la place du subjonctif et ils ont tendance à employer le participe passé à la place du subjonctif.

Les fautes d'orthographe ont été tolérées.

#### 4.4. Problèmes de traduction / productions phrastiques

##### ❖ Problèmes rencontrés dans le second corpus

Dans cet exercice nous leur avons proposé des phrases en portugais pour mettre en français. Pour mieux recenser les problèmes rencontrés nous avons répertorié les réponses qu'ils ont données dans le tableau ci-dessous : Ces réponses ont été classées en trois grandes catégories :

**Réponse correcte** lorsque l'étudiant a dûment traduit la phrase en français.

**Réponse incomplète** lorsque l'étudiant n'a traduit que certaines parties de la phrase en français.

**Réponse fautive** lorsque l'étudiant n'a pas dûment traduit la phrase dans sa totalité.

**Tableau 19 : Dépouillement des réponses de l'exercice de traduction**

Question posée	Réponses		
	Correcte	Incomplète	Fausse
<b>Écrivez les phrases suivantes en français.</b>			
<b>Phrase 1</b>		E1, E2, E4, E5, E9	E3, E6, E7, E8, E10
<b>Phrase 2</b>	E3, E7	E1, E2, E4, E9	E5, E6, E8, E10
<b>Phrase 3</b>	E1, E5	E2, E3, E4, E6, E7, E9, E10	E8
<b>Phrase 4</b>	E1, E3	E4, E6, E7, E9, E10	E2, E5, E8
<b>Phrase 5</b>	E1, E2	E3, E4, E5, E7, E8, E9, E10	E6
<b>Phrase 6</b>	E7	E1, E3, E4, E5, E8, E9, E10	E2, E6
<b>Phrase 7</b>		E3, E4, E7, E8, E9, E10	E1, E2, E5, E6
<b>Total =</b>	<b>9</b>	<b>41</b>	<b>20</b>

Le bilan de leurs réponses est négatif car ils ont donné **9 réponses correctes** contre **20 réponses fausses**.

**TROISIÈME PARTIE :**  
**PROPOSITIONS DE SOLUTIONS**  
**POUR L'ÉCRIT ET POUR L'ORAL**

## CHAPITRE 5 : Propositions de solutions pour l'oral

La didactique vient du mot grec « didaskhein », qui signifie enseigner. Autrement dit « l'essentiel de la didactique est le traitement du savoir, ce qui inclut les processus d'élaboration du savoir enseigner, leurs modes de présentation en classe et leurs intégration par les apprenants »<sup>9</sup>. Dans ce chapitre nous allons présenter des démarches pouvant éclaircir les différents problèmes rencontrés par ces étudiants, au niveau de la compréhension et de la production orales, lors de la résolution des exercices oraux auxquels ils ont été soumis pendant notre diagnostic.

### 5.1. La consonne [ɥ]

Pendant nos recherches nous avons constaté qu'il n'y a qu'une consonne dans le répertoire phonique des sons de l'API<sup>10</sup> français qui ne fait pas partie de ceux de l'API portugais. Il s'agit de la consonne [ɥ]. (cf. Table phonétique du *dictionnaire Larousse, Français-Portugais/Portugais-Français*). Nous allons procéder à une brève présentation de la carte d'identité de ce phonème tout en donnant une définition de ce dernier du point de vue de ses différents critères ainsi que des représentations graphiques.

#### ❖ La carte d'identité de la consonne [ɥ]

La dorso-palatale [ɥ] se produit en approchant le dos de la langue du palais dur.

#### La dorso-palatale [ɥ]

Critères	Description	Définition
Mode articulaire	Le canal vocal est <i>rétréci</i> au milieu. Aucun organe souple ne bat au passage de l'air Les lèvres sont projetées L'air s'écoule <i>géné</i> à travers le resserrement <i>médian</i>	Constrictive médiane Non-vibrée <b>Labialisée</b>
Organe et lieu d'articulation	Le dos de la langue <i>s'approche</i> du <b>palais dur</b>	dorso- <b>palatale</b>
Nasalité	Le voile du palais est relevé; l'air passe uniquement par la bouche.	orale
Sonorité	Les cordes vocales vibrent.	sonore

[ɥ] est une constrictive médiane non-vibrée labialisée dorso-**palatale** orale sonore.

Ex. [mɥɛt] " muette "

Son	Graphies	Illustrations	Transcription phonétique
[ɥ]	« u »	Pluie	[plɥi]
	« uy »	Tuyau	[tɥijo]

<sup>9</sup> Cours avec M. Moussa FALL.

<sup>10</sup> API : Alphabet Phonétique International

<sup>11</sup> GUEYE, G.M. (2002), *Initiation à la Phonétique*, Dakar, Presses Universitaires de Dakar, 2<sup>e</sup> édition, p. 55.

## 5.2. Les voyelles du français qui n'existent pas en portugais

Les voyelles du français qui n'existent pas en portugais sont : [y, ø, œ, α, ɛ̃, œ̃, ɔ̃, ã]. Tous ces sons sont étrangers pour les étudiants cap-verdiens du fait qu'ils n'existent pas dans le portugais. « L'apprenant prononce mal un son étranger parce qu'il l'entend mal. En fait, il l'interprète comme le son le plus proche dans le répertoire phonique de sa langue maternelle.

Pour l'aider à bien entendre et par conséquent à bien reproduire, l'on recourt aux procédés que sont l'intonation, la tension, la phonétique combinatoire et la prononciation nuancée. » (Cours avec M. Gabriel Marie GUEYE)

Ainsi un cap-verdien ne peut pas réaliser la voyelle [y] pendant les premières années d'études. Soit il réalise la voyelle [u], soit il réalise la diphtongue portugaise [iu] à sa place car ce sont les sons les plus proches dans le répertoire phonique de sa langue. Ex, dans la prononciation du mot : Une certains disent [iun] et d'autres disent [un] au lieu de [yn].

Remarque : En ce qui concerne les voyelles nasales [ɛ̃, ɔ̃] elles existent en créole.

Exemple d'emploi : [ʒɔ̃lɛ] "Angola" « Angola » variant de Santo Antão.

[fazẽndɛ] "fazêda" « tissu » variant de Santiago.

### ❖ Les voyelles [u, y]

Après avoir soumis les étudiants aux exercices oraux lors du deuxième questionnaire nous avons remarqué que ces étudiants font de la confusion entre la voyelle [u] et la voyelle [y], jusqu'à présent. Pour cela nous allons procéder à une opposition entre ces deux voyelles afin de donner des explications nettes permettant de faire la distinction entre ces deux voyelles.

Lors de la production de [u] les cordes vocales vibrent. Le dos de la langue s'élève et se dirige vers le voile du palais qui s'élève. Les lèvres sont projetées. Le canal vocal formé des cavités pharyngale, buccale et labiale est ouvert. L'air s'écoule librement dans ces cavités et les fait résonner.

Acoustiquement, [y] et [u] se différencient par la fréquence plus grave du F2 de [u]. La baisse de la fréquence du formant 2 est témoin de l'augmentation du volume de la cavité antérieure qui cause une chute considérable de ce formant. (Cours avec M. Gabriel Marie GUEYE)

Sons	Graphies	Illustrations	Transcription phonétique
[u]	« ou »	dessous	[dɔsu]
	« ôu »	coûter	[kute]
[y]	« u »	dessus	[dɔsy]
	« û »	mûr	[myr]

### 5.3. L'enchaînement

#### 5.3.1. Définition

L'enchaînement désigne le lien syntactique qui unit la consonne prononcée finale d'un mot avec la voyelle initiale du mot suivant. Ainsi la consonne prend appui sur cette voyelle et forme syllabe avec elle.

C'est la structuration syllabique du français qui tend à réunir en une seule syllabe, toute consonne avec la voyelle qui suit, même si à l'écrit elles sont séparées par un blanc.

**ex :**

Une île.	[y ni:l]
Avec elle.	[avɛ kɛl]

#### 5.3.2. Consonne(s) d'enchaînement

Toutes les consonnes finales du français sont candidates à l'enchaînement, soit **18** consonnes sur **20**. Seules les consonnes [ɥ] et [w] ne sont pas attestées dans cette position.

L'enchaînement peut également concerner un groupe de consonnes finales de mot. Deux cas peuvent se présenter :

- Les consonnes forment groupe (la deuxième consonne est [R] ou [l]). L'enchaînement se fait avec les deux consonnes.

Quatre ans.	[ka tʁɑ̃]
-------------	-----------

Noble art.	[nɔ bla:ʀ]
------------	------------

- Les consonnes ne forment pas groupe : l'enchaînement se fait uniquement avec la deuxième consonne.

Un acte officiel.	[œ̃ nak tɔ fi sjɛl]
-------------------	---------------------

Une brusque envie.	[yn bʁys kɑ̃ vi]
--------------------	------------------

<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Cours avec M. Gabriel Marie GUEYE.

### 5.3.3. Illustration

	Avec une consonne
[p]	Une coupe <b>en</b> or
[b]	Un club <b>anglais</b>
[t]	Cette <b>année</b>
[d]	Une grande <b>école</b>
[k]	Un sac <b>à</b> main
[g]	Une longue <b>histoire</b>
[m]	Le même <b>âge</b>
[n]	Une <b>amie</b>
[ɲ]	Le règne <b>animal</b>
[f]	Un bref <b>instant</b>
[v]	Une brève <b>histoire</b>
[s]	Une brosse <b>à</b> dents
[z]	Il a treize <b>ans</b>
[ʃ]	Poche <b>intérieure</b>
[ʒ]	L' <b>âge</b> adulte
[j]	Un vieil <b>homme</b>
[ʀ]	Leur <b>enfant</b>
[l]	Le nouvel <b>an</b>

	Avec consonnes formant groupe
[pl]	Une simple <b>affaire</b>
[bl]	Le noble <b>art</b>
[pʀ]	Mon propre <b>ami</b>
[bʀ]	Libre <b>accès</b>
[tʀ]	À quatre <b>heures</b>
[dʀ]	Tendre <b>enfance</b>
[kl]	De siècle <b>en</b> siècle
[gl]	Un angle <b>aigu</b>
[kʀ]	Du sucre <b>en</b> poudre
[gʀ]	Un tigre <b>en</b> cage
[fl]	Un trèfle <b>en</b> moins
[fʀ]	Un coffre <b>à</b> bijoux
[vʀ]	Un pauvre <b>homme</b>

	Avec consonnes ne formant pas groupe
[pt]	Apte <b>au</b> sport
	La liste <b>électorale</b>
[st]	Un texte <b>ancien</b>
[ʀt]	Une forte <b>odeur</b>
[lt]	Le culte <b>officiel</b>
[sk]	Un masque <b>à</b> gaz
[ʀk]	Une marque <b>orange</b>
[ʀp]	Une harpe <b>africaine</b>
[ks]	Un luxe <b>insolent</b>
[ʀs]	La force <b>armée</b>
[ls]	La valse <b>anglaise</b>
[ʀʃ]	La recherche <b>appliquée</b>
[ʀʒ]	Une marge <b>étroite</b>
[ʀn]	Une caverne <b>obscur</b> e
[ʀm]	La forme <b>idéale</b>
[lm]	Un film <b>intéressant</b>
[sm]	Un socialisme <b>africain</b>
[ʀl]	Une perle <b>orange</b>

## 5.4. La liaison

La liaison est le processus qui met en jeu la réalisation d'une consonne orthographique qui dans tout autre contexte n'est pas phonétiquement réalisée.

Comme pour l'enchaînement, la consonne et la voyelle qui forment syllabe sont séparées à l'écrit par un blanc ou un tiret, mais à la différence de l'enchaînement la consonne dite de liaison n'est prononcée que lorsqu'elle est en position forte, c'est-à-dire suivie d'une voyelle. (Exemple 1).

- Cette consonne est devenue muette devant une autre consonne ou en finale absolue (exemple 2). C'est la position faible qui a favorisé l'amuïssement de la consonne dans cette position, phénomène amorcé dès l'ancien français. Elle n'est donc prononcée que devant voyelle dans la même unité rythmique.

**Exemple 1 :** On attend. [ɔ̃ na 'tɑ̃]

**Exemple 2 :** On t'attend. [ɔ̃ ta 'tɑ̃]

Où va-t-on? [u va 'tɔ̃]

(Cours avec M. Gabriel Marie GUEYE)

Les consonnes dites de liaison sont au nombre de cinq : [z t n r p]. Notre étude s'intéresse essentiellement sur la liaison avec les consonnes [r p] car nous avons proposé des exercices concernant la liaison avec tous ces consonnes ce n'est qu'au niveau de la liaison avec ces deux consonnes qu'ils ont eu plus de difficultés.

### 5.4.1. La liaison avec [p]

[p] s'écrit "p"

**Ex :**

Il est trop **âgé**.

J'ai beaucoup **appris**.

### 5.4.2. La liaison avec [r]

[r] s'écrit "r"

**Ex :**

Le premier **étage**.

Le dernier **autobus**.

Un léger **incident**.

Le dernier **essai** <sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Cours avec M. Gabriel Marie GUEYE.

## CHAPITRE 6 : Propositions de solutions pour l'écrit

### 6.1. Les types de textes

Nous avons plusieurs types de textes dont le dialogue, la lettre, le compte rendu, la fiche de lecture, le texte informatif, le texte explicatif, la réponse à une question, le texte injonctif, la rédaction d'un questionnaire, le texte argumentatif, le résumé, etc. Nous nous intéressons à la *lettre*, à l'*invitation* et au *texte publicitaire*.

#### ❖ Les caractéristiques d'un texte publicitaire

Certaines publicités peuvent avoir la fonction poétique « lorsque le texte est travaillé », d'autres peuvent avoir la fonction informative, et d'autres la fonction conative. Le texte publicitaire a pour objectif principal persuader et encourager la consommation. En effet il utilise plusieurs ressources stylistiques dont l'allitération, l'onomatopée, la rime, la répétition et l'abondance des adjectifs. Dans les exemples de publicités que nous avons proposées dans nos questionnaires nous remarquons que les idées sont présentées d'une manière originelle et brève et par l'usage d'un langage simple en vue d'appeler l'attention du lecteur. Quand on est dans le langage publicitaire la fonction dominante est la fonction conative (usage du vocatif, de l'impératif, de l'infinitif et du subjonctif en tant que valeur d'impératif).

#### La fonction conative

Elle est centrée sur le destinataire. Il s'agit de reconnaître au langage une visée intentionnelle sur le destinataire et une capacité d'avoir sur ce dernier un effet. C'est cette dernière orientation qui a été développée par les pragmaticiens à la suite de la théorie des actes du langage développée par Austin J.L (1970), *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil. Les formes grammaticales qui permettent l'instanciation de cette fonction sont par exemple le vocatif, l'impératif.<sup>15</sup>

### 6.2. La lettre

« La lettre est un message envoyé par divers moyens (poste, télécopie) dans une intention précise à un destinataire déterminé, le « correspondant », qui le lira de manière différée. »<sup>16</sup>

Il y a plusieurs types de lettres, lettre formelle, lettre commerciale, lettre informelle, etc. Ce qui nous intéresse dans notre étude est la lettre informelle (par exemple comment écrire une lettre à un proche) et la lettre formelle.

#### 6.2.1. La lettre informelle

La lettre informelle est un texte adressé à quelqu'un avec qui on a une certaine proximité (un parent, un ami). Elle est caractérisée par l'usage d'un langage familier avec lequel le remettant s'adresse à son destinataire avec une certaine liberté. Elle suit une certaine logique dont voici certains aspects à prendre en considération pendant qu'on écrit une lettre :

Selon, Yann LE LAY :

---

<sup>15</sup> cf. Le schéma général de la communication humaine. (Jakobson, 1963)

<sup>16</sup> LE LAY, Y. (2001), *Savoir rédiger*, Espagne, Unigraf S.L, p. 120.

- On évite de faire du mot « je » le premier de la lettre ; mieux vaut trouver une formule différente (par exemple la forme impersonnelle : Il m'est agréable de...).
- La lettre est datée, comporte une formule d'appellation, une formule de salutation finale, et une signature.
- L'appellation en tête de la lettre dépend du destinataire.
- Si l'on s'adresse à une personne dont on est l'égal, les formules Cher Monsieur, Cher ami, Cher Marc conviennent généralement ; elles marquent néanmoins la familiarité et même l'amitié, surtout précédées de « Mon » ou « Ma ».<sup>17</sup>

Ex :

Dakar, le 27 Septembre 2012

Cher(ère) papa, maman,

Il fait très chaud ici à la capitale sénégalaise, mais, à part ça tout va bien... J'espère que tout va bien pour vous et toute la famille aussi. Je suis déjà arrivé au Sénégal. Au fait mon voyage a été un peu dur car le vol Praia-Dakar a été retardé de 4 heures. Normalement le vol aurait dû partir à 22 heures mais de ce fait il a fallu que les passagers restent là-bas jusqu'à 2 heures du matin pour que nous puissions partir. Maintenant je me suis installé dans une maison avec d'autres compagnons et tout va bien mais vous me manquez vraiment. Le quartier est très agréable, les voisins sont sympas et les sénégalais sont très accueillants. J'ai déjà fait beaucoup d'amis et on s'entend très bien.

Affectueusement

Rui

### 6.2.2. La lettre formelle

La lettre formelle est une lettre adressée à quelqu'un de peu connu, une autorité compétente dans un domaine, ou bien à un supérieur. Pour cela le texte doit être rédigé de la façon la plus soignée possible et on doit tenir un discours soutenu. Elle doit comporter les rubriques suivantes : Une date, une formule d'appellation, une formule de salutation finale et une signature.

Selon Yan Le Lay :

**L'appellation en tête de la lettre** dépend du destinataire. [Ainsi] si l'on s'adresse à quelqu'un qu'on connaît peu, les formules *Monsieur, Madame ou Mademoiselle* (en toutes lettres), qui marquent une distance sont respectueuses et commodes.

Si l'on s'adresse à son supérieur, on mentionne le titre qu'on lui donne habituellement : *Monsieur le Directeur*.

La **formule de salutation finale**, variable, indique quels « sentiments » l'expéditeur éprouve pour le destinataire. Il existe de nombreuses formules comme par

---

<sup>17</sup> LE LAY, Y. (2001), op. cit., p. 121.

exemple :  
Veuillez agréer, l'expression de mes sentiments distingués ;  
Je vous prie d'accepter, mes sentiments distingués, etc. <sup>18</sup>

**Ex :**

COLY Jean-Pierre

Dakar, le 15 septembre 2013

Sicap Baobabs

BP : 756

M. Le Directeur de l'IPD

Objet : Demande d'inscription

Monsieur le Directeur,

Jean-Pierre COLY, étudiant de nationalité sénégalaise, titulaire d'un Bac, vient par cette lettre Vous solliciter une inscription dans votre Établissement d'Enseignement, afin de poursuivre ses études dans le domaine de Banque Finances, pendant l'Année Académique 2013/14. Ayant toujours été attiré par ce domaine je pense que je peux trouver dans votre établissement, tous les voies et moyens qui me permettent d'élargir mes connaissances dans ce domaine.

Après avoir obtenu mon diplôme du baccalauréat « Série G » au Lycée Lamine GUEYE, je souhaiterais poursuivre mes études au sein de votre Établissement en intégrant votre formation en Licence de Banques Finances.

Je me tiens à votre disposition pour tous renseignements complémentaires et vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes respectueuses salutations.

Jean-Pierre COLY

### **6.2.3. L'invitation**

Selon le dictionnaire Le Robert, « l'invitation c'est l'action d'inviter quelqu'un d'assister à quelque chose ». Pour écrire une invitation, la procédure est à peu près celle de la lettre. Il faut cependant noter que pour l'invitation à l'envers on peut faire du mot « je » le premier de la lettre, le texte est très court et beaucoup plus objectif, c'est-à-dire on va droit au sujet et on évite les bavardages.

**Ex :**

Cher ami Rivelino,

Je t'invite à participer dans la fête de mon anniversaire qui aura lieu le 18 Octobre 2012 à partir de 21 heures, chez-moi, à Grand-Yoff. Il y aura de la belle musique, une cuisine très délicieuse et une ambiance très agréable. Venez nombreux !

Ta présence est vivement souhaitée.

À bientôt !

---

<sup>18</sup> LE LAY, Y. (2001), op. cit., pp. (121-122).

## 6.3. La grammaire

### 6.3.1. Les COD et COI

Un nom est complément d'objet quand il indique l'être ou la chose sur lequel s'exerce l'action exprimée par le verbe. Dans la phrase Le vent gonfle les voiles, « voiles » est complément d'objet de « gonfle ». Dans Tu dois te souvenir de nos jeunes années, « années » est complément d'objet de « te souvenir ».

- Le complément d'objet direct (C.O.D.), est construit sans préposition :

J'ai fermé la fenêtre.

[Le mot souligné est] C.O.D. de « ai fermé »

- Le complément d'objet indirect (C.O.I.), est introduit par une préposition, en général à ou **de** :

Ils renoncèrent à la poursuite.

[Le mot souligné est] C.O.I. de « renoncèrent ».

Je n'ai jamais douté **de** ses **capacités** : « capacités » est C.O.I. de « ai douté ». <sup>19</sup>

### 6.3.2. Les articles définis, les articles indéfinis et les articles partitifs

Pour Jean Dubois et René Lagane, « l'article est le plus courant des déterminants. C'est un petit nom variable qui accompagne le nom, en indique le genre et le nombre et lui donne une détermination plus ou moins précise. On distingue : l'article défini, l'article indéfini et l'article partitif. »<sup>20</sup>

article	singulier		pluriel	
	masculin	féminin	masculin	féminin
<b>défini normal</b>	<b>le</b> monde	<b>La</b> terre	<b>les</b> astres	<b>les</b> planètes
<b>défini élide</b>	l'univers ; l'horizon	l'aurore ; l'habileté		
<b>défini contracté</b>	<b>au</b> monde (à+le) <b>du</b> monde (de +le)	à <b>la</b> terre <b>de</b> la terre	<b>aux</b> hommes (à + les) <b>des</b> cieux (de + les)	<b>aux</b> femmes (à + les) <b>des</b> femmes (de +les)
<b>indéfini</b>	<b>un</b> monde	<b>une</b> terre	<b>des</b> mondes	<b>des</b> terres
<b>partitif</b>	boire <b>du</b> thé	boire <b>de la</b> tisane	Manger <b>des</b> épinards	Manger <b>des</b> confitures

(DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), P. 59.)

<sup>19</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 39.

<sup>20</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 59.

### 6.3.3. Les temps verbaux

Selon le dictionnaire **MEDIA DICO**, « le **verbe** est un mot qui sert à exprimer l'action ou l'état du sujet et qui prend différentes formes selon les modes, les temps, les personnes et le nombre. Le **temps** est la forme du verbe qui indique le moment auquel se rapporte l'existence, l'état ou l'action [du sujet]: le passé, le présent et le futur. »

Pour Jean Dubois et René Lagane, « l'action peut être présentée comme présente, passée, future, c'est la notion de temps » :

Je lis (action présente) ; j'ai lu (action passée), je lirai (action future).

Les temps simples sont ceux qui sont exprimés par une forme verbale unique : il lira ; il lirait ; je cours ; nous allions.

Les temps composés sont ceux qui sont exprimés par une forme verbale formée à l'aide d'un auxiliaire et d'un participe passé :

Il **avait lu** (actif). Ce livre **est connu** de tous (passif).

Les temps surcomposés sont ceux qui sont formés de deux auxiliaires et d'un participe passé: Dès que **j'ai eu fini** mon devoir, je suis allé jouer.<sup>21</sup>

#### 6.3.3.1. La conjugaison au passé simple<sup>22</sup>

##### A Le radical du passé simple

Le passé simple est dérivé de la personne nous du présent.

Son radical est le même que celui de la personne nous du présent simple. Dans le troisième groupe cependant, un certain nombre de verbes ont un passé simple irrégulier.

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
Infinitif présent	parl-er	fin-ir	part-ir	prend-re	sav-oir
Indicatif présent : nous	parl-ons	fin-issons	part-ons	<b>pren-ons</b>	sav-ons
Radical du passé simple	parl-	fin-	part-	<b>pr-</b>	<b>s-</b>

##### B La terminaison du passé simple

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe <sup>1</sup>		
je	-ai	-is	-is	ou	-us
tu	-as	-is	-is	ou	-us
il	-a	-it	-it	ou	-ut
ils	-èrent	-irent	-irent	ou	-urent
nous	-âmes	-îmes	-îmes	ou	-ûmes
vous	-âtes	-îtes	-îtes	ou	-ûtes

<sup>1</sup>Les verbes venir, tenir et leurs composés ont les terminaisons suivantes :

<sup>21</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 93.

<sup>22</sup> HOURCADE, B. (1998), *Dictionnaire Explicatif des Verbes Français*, Paris, La maison du dictionnaire, p. 21.

je	-ins
tu	-ins
il	-int
ils	-inrent
nous	-înmes
vous	-întes

### C Formation du passé simple<sup>23</sup>

Le passé simple se forme à l'aide du radical tel qu'expliqué en (A) auquel on ajoute la terminaison(B) :

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe <sup>1</sup>	prendre	savoir
je	parl-ai	fin-is	part-is	pr-is	s-us
tu	parl-as	fin-is	part-is	pr-is	s-us
Il	parl-a	fin-it	part-it	pr-it	s-ut
ils	parl-èrent	fin-irent	part-irent	pr-irent	s-urent
nous	parl-âmes	fin-îmes	part-îmes	pr-îmes	s-ûmes
vous	parl-âtes	fin-îtes	part-îtes	pr-îtes	s-ûtes

#### ❖ Emploi du passé simple<sup>24</sup>

D'une manière générale, le passé simple peut s'employer à la place du passé composé, la différence essentielle étant que ce dernier s'emploie dans la langue parlée alors que le passé simple est le temps du passé de la langue écrite et littéraire.

Le passé simple s'utilise principalement pour :

1 exprimer une action ou un fait passé à un moment précis :

je perdais espoir quand il surgit.  
Elle mourut en 1990.

2 exprimer une série d'actions dans un récit :

Je partis à Paris. Je montai à la tour Eiffel, je visitai le musée du Louvre, je fis les grands magasins et je revins le dimanche soir.

3 exprimer une action passée, dont l'influence s'exerce encore au présent :

Mes amis qui partirent à Paris me manquent.

4 exprimer un fait historique :

Louis XIV fut un grand roi.

<sup>23</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 22.

<sup>24</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 22.

### 6.3.3.2. La conjugaison au passé composé <sup>25</sup>

Le passé composé est formé de l'auxiliaire **avoir ou être au présent** suivi **du participe passé** du verbe concerné.

1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
parler	finir	partir <sup>1</sup>	prendre	savoir
j'ai parlé	j'ai fini	je suis parti(e) <sup>1</sup>	j'ai pris	j'ai su
tu as parlé	tu as fini	tu es parti(e) <sup>1</sup>	tu as pris	tu as su
il a parlé	il a fini	il est parti <sup>1</sup>	il a pris	il a su
ils ont parlé	ils ont fini	ils sont partis <sup>1</sup>	ils ont pris	ils ont su
nous avons parlé	nous avons fini	nous sommes parti(e)s	nous avons pris	nous avons su
vous avez parlé	vous avez fini	vous êtes parti(e)s <sup>1</sup>	vous avez pris	vous avez su

<sup>1</sup>partir est un verbe qui prend l'auxiliaire être aux temps composés. Le verbe s'accordant avec le sujet, le participe passé a donc quatre graphies possibles : parti, partie, partis, parties.

#### ❖ **Emploi du passé composé**<sup>26</sup>

Le passé composé s'utilise principalement pour :

1 exprimer une action ou un fait passé :

Ils sont partis.

Elle est morte.

2 exprimer une série d'actions dans un récit :

Je suis allé à Paris. Je suis monté à la tour Eiffel, j'ai visité le musée du Louvre, j'ai fait les grands magasins, et je suis revenu dimanche soir.

3 exprimer un fait ou une action qui n'est pas encore terminé, mais présenté comme tel :

Attends un peu, j'ai fini dans deux minutes.

4 exprimer l'antériorité par rapport au présent :

Il raconte ce qui lui est arrivé.

5 exprimer une action passée, dont l'influence s'exerce encore au présent.

Mes amis qui sont partis à Paris me manquent

6 exprimer un fait historique :

Louis XIV a été un grand roi.

7 exprimer un fait qui n'est pas certain de réaliser :

Il reviendra, s'il n'a pas trouvé ses clés demain.

---

<sup>25</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 32.

<sup>26</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., pp. 32-33.

### 6.3.3.3. La conjugaison à l'imparfait <sup>27</sup>

L'imparfait de l'indicatif est dérivé de la personne nous du présent.

#### A Le radical de l'imparfait de l'indicatif<sup>1</sup>

Le radical de l'imparfait de l'indicatif est le même que celui de la personne nous du présent :

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
infinitif présent	parl-er	fin-ir	part-ir	prend-re	sav-oir
indicatif présent : nous	parl-ons	fin-issons	part-ons	<b>pren-ons</b>	sav-ons
radical de l'imparfait	parl-	fin-	part-	pren-	sav-

<sup>1</sup>Les six personnes d'un même verbe ont toujours le même radical de l'imparfait.

#### B La terminaison de l'imparfait de l'indicatif

Les terminaisons de l'imparfait de l'indicatif sont toujours :

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe
je	-ais	-issais	-ais
tu	-ais	-issais	-ais
il	-ait	-issait	-ait
ils	-aient	-issaient	-aient
nous	-ions	-issions	-ions
vous	-iez	-issiez	-iez

#### C La formation de l'imparfait de l'indicatif

L'imparfait de l'indicatif se forme à l'aide du radical de la personne nous du présent (A) auquel on ajoute la terminaison (B).

Exemples :	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
infinitif présent	parler	finir	partir	prendre	savoir
je	parl-ais	fin-issais	part-ais	pren-ais	sav-ais
tu	parl-ais	fin-issais	part-ais	pren-ais	sav-ais
il	parl-ait	fin-issait	part-ait	pren-ait	sav-ait
ils	parl-aient	fin-issaient	part-aient	pren-aient	sav-aient
nous	parl-ions	fin-issions	part-ions	pren-ions	sav-ions
vous	parl-iez	fin-issiez	part-iez	pren-iez	sav-iez

<sup>27</sup>HOURCADE, B. (1998), op. cit., pp. 17-18.

## ❖ Emploi de l'imparfait

L'imparfait s'utilise principalement pour :

1 exprimer un état (a) ou faire une description (b) :

a Ils avaient 50 ans.

Il était midi.

b Elle était grande et belle.

Il portait une cravate grise.

2 exprimer une répétition :

J'allais à l'église dans mon enfance.

3 exprimer une action qui dure :

Il lisait des jours entiers.

4 exprimer la continuation d'une action qui dure pendant qu'une autre action se passe :  
les enfants parlaient quand le professeur est entré.

5 exprimer une condition dans une phrase avec si, le verbe de la subordonnée avec si étant à l'imparfait : si tu voulais tu pourrais.

### 6.3.3.4. La conjugaison au futur simple<sup>28</sup>

Le futur simple est dérivé de l'infinitif présent.

#### A Le radical du futur simple

Le radical du futur simple est formé de l'infinitif complet.

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
infinitif présent	parler	finir	partir	prendre	savoir
radical du futur simple	parler-	finir-	partir-	<b>prendr-<sup>1</sup></b>	<b>saur-</b>

#### B La terminaison du futur simple

Les terminaisons du futur simple sont toujours :

je	-ai
tu	-as
il	-a
ils	-ont
nous	-ons
vous	-ez

<sup>28</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., pp. 6-7.

## C La formation du futur simple

Le futur simple se forme à l'aide du radical qu'est l'infinitif complet (A) auquel on ajoute la terminaison (B).

Exemples	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
	parler	finir	partir	prendre	savoir
je	parler-ai	finir-ai	partir-ai	<b>prendr-ai</b>	<b>saaur-ai</b>
tu	parler-as	finir-as	partir-as	<b>prendr-as</b>	<b>saaur-as</b>
il	parler-a	finir-a	partir-a	<b>prendr-a</b>	<b>saaur-a</b>
ils	parler-ont	finir-ont	partir-ont	<b>prendr-ont</b>	<b>saaur-ont</b>
nous	parler-ons	finir-ons	partir-ons	<b>prendr-ons</b>	<b>saaur-ons</b>
vous	parler-ez	finir-ez	partir-ez	<b>prendr-ez</b>	<b>saaur-ez</b>

<sup>1</sup> Le futur des verbes dont l'infinitif finit en – **RE** est formé de l'infinitif moins le -e final.

### ❖ Emploi du futur simple<sup>29</sup>

Le futur simple s'utilise principalement pour :

1 exprimer une action ou un fait qui va se produire dans le futur :

Dimanche, j'irai à l'église.      Quand il sera grand, il comprendra.

2 exprimer un ordre(en remplacement de l'impératif) :

Vous vous coucherez à 9 heures ! (=Couchez vous à 9 heures !)

Tu aimeras ton prochain ! (=Aime ton prochain !)

3 exprimer d'une manière polie une affirmation :

je vous avouerais sincèrement que je n'y comprends rien.

4 exprimer une supposition, lorsque le verbe de la subordonnée avec si est au présent simple :

Si tu veux, je viendrai.

### 6.3.4. Les modes verbaux

Selon Jean Dubois et René Lagane, « le verbe est un mot de forme variable qui exprime une action faite par le sujet (Je marchais seule dans la rue obscure) ou subie par le sujet (Les pièces défectueuses seront remplacées) ou qui indique un état du sujet (Le ciel est nuageux). C'est le constituant essentiel du groupe verbal ».<sup>30</sup>

#### 6.3.4.1. Le mode indicatif

Selon Jean Dubois et René Lagane, « on emploie le mode indicatif pour exprimer une action ou un état certains, réels, généraux (il fait beau aujourd'hui) ou considérés comme tel par celui qui parle ou écrit (il s'inquiète inutilement) ».<sup>31</sup>

<sup>29</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 7.

<sup>30</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 89.

<sup>31</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 102.

## ❖ Valeurs particulières du présent<sup>32</sup>

Le présent peut aussi exprimer :

Une idée générale, vraie de tout temps : *Le sage **réfléchit** avant d'agir ;*

Une action qui se répète habituellement : *Le soir, je **lis** d'ordinaire jusqu'à minuit ;*

Une action passée, que l'on veut rendre plus vivante (présent de narration): *Elle se promenait tranquillement sur la route, soudain **survient** une voiture ;*

Une action qui se produit dans un futur immédiat : *Il **arrive** dans un instant ;*

Une action future après **si** introduisant une proposition de condition dont la principale est au futur : *Demain, s'il fait beau, nous **irons** voir le lever du soleil.*

### A Le radical du présent de l'indicatif<sup>33</sup>

Selon HOURCADE Bertrand, « le radical du présent de l'indicatif est formé de l'infinitif moins sa terminaison »<sup>34</sup>.

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe		
Infinitif	parl-er	fin-ir	part-ir	prend-re	sav-oir
radical	parl-	fin-	part-	prend-	sav-

### B La terminaison du présent de l'indicatif<sup>35</sup>

	1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe <sup>1</sup>
Je	-e	-is	-s <sup>2</sup>
tu	-es	-is	-s <sup>2</sup>
il	-e	-it	-(t)
ils	-ent	-issent	-ent <sup>3</sup>
nous	-ons	-issons	-ons
vous	-ez	-issez	-ez

<sup>1</sup>Exceptions du troisième groupe : les verbes suivants (et leurs composés prennent les terminaisons du 1<sup>er</sup> groupe aux personnes je, tu, il :

assail-lir	offr-ir	exemple : je couvre tu couvres il couvre
couvr-ir	ouvr-ir	
cueill-ir	souffr-ir	
défaill-ir	tressaill-ir	

<sup>2</sup> Exceptions :

pouv-oir	voul-oir	val-oir
Je <b>peu-x</b>	je <b>veu-x</b>	je <b>vau-x</b>
tu <b>peu-x</b>	tu <b>veu-x</b>	tu <b>vau-x</b>

<sup>32</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 102.

<sup>33</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 10.

<sup>34</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 10.

<sup>35</sup> HOURCADE, B. (1998), op. cit., p. 10.

<sup>3</sup> Exceptions :

êt-re	av-oir	fai-re	all-er
Ils <b>s-ont</b>	ils <b>ont</b>	ils <b>f-ont</b>	ils <b>v-ont</b>

#### 6.3.4.2. Le mode impératif<sup>36</sup>

L'impératif est un mode qui sert à l'expression de l'ordre. Ses formes de présent sont identiques à celles du présent de l'indicatif de la deuxième personne du singulier et du pluriel, et de la première personne du pluriel (regarde, regardons, regardez), à l'exception de être et de savoir (sois, soyons, soyez; sache, sachons, sachez). (Cf. [ANONYME], *Grammaire et orthographe*, p. 91)<sup>37</sup>

Pour Jean Dubois et René Lagane, l'impératif exprime un ordre, une défense (Regardez ces fleurs, ne les cueillez pas). À la 1<sup>ère</sup> personne du singulier et aux 2<sup>es</sup> personnes du singulier et du pluriel, le subjonctif présent supplée l'impératif (Qu'elle rentre avant huit heures !).

##### ❖ Valeurs particulières de l'impératif

En plus de l'ordre et la défense, l'impératif exprime aussi :

- le conseil : Ne vous **énerv**ez pas. **Attendez** !
- le souhait : **Passez** de bonnes vacances, vous et les vôtres ;
- la supposition : **Otez** la virgule, le sens devient différent ;
- la prière : **Faites**, ô mon Dieu, qu'il reconnaisse son erreur !

On se sert parfois, pour inviter quelqu'un de façon pressante à ne pas faire quelque chose, de l'impératif négatif du verbe **aller** suivi d'un infinitif : N'**allez pas penser** que je vous soupçonne.

##### ❖ Valeurs des temps de l'impératif

•L'impératif présent exprime un ordre, une demande ou une défense portant sur le présent ou l'avenir :

**Versez**-moi à boire.

Ne **viens** pas mardi, **téléphonez**-moi.

L'impératif présent peut aussi exprimer une condition mise à la réalisation de l'action exprimée dans la proposition qui suit :

**Accepte** ma proposition et je me retire.

**Parlez**-lui de politique, il ne vous écoute pas.

•L'impératif passé exprime un ordre (ou une défense qui devra être accompli) à un moment de l'avenir :

**Soyez levés** demain à huit heures.

---

<sup>36</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 107.

<sup>37</sup> Disponible en ligne sur :  
file:///F:/DocumentS%20de%20Nianglemzo/Grammaire%20Francaise/Grammaire%20&%20Ort/violence.htm09/10/2005 20:08:10

### 6.3.4.3. Le mode subjonctif <sup>38</sup>

Le mode subjonctif se présente avec deux valeurs principales :

- il relève de l'intention de celui qui parle, dans les phrases indépendantes ;
- il relève de la syntaxe en dépendant, pour son emploi dans une subordonnée, du verbe de la principale.

#### ❖ Sens et emploi du subjonctif

•Dans les propositions indépendantes ou principales, le subjonctif exprime :

- un ordre : Qu'elle **prenne** la voiture pour venir ;
- une défense : Que rien **ne soit décidé** en mon absence ;
- un souhait : Que vos vacances **soient** réussies !
- une supposition : Qu'un incident **survienn**e et c'est la catastrophe.

•Dans les propositions subordonnées conjonctives, le subjonctif s'emploie, quand le verbe de la principale exprime :

- la volonté : Je veux que vous **écoutiez** avec attention ;
- le doute, la crainte : Je ne crois pas qu'elle **vienn**e ; Je crains qu'il ne s'en **aperçoiv**e trop tard.
- le sentiment : Je suis heureux qu'elle **ait eu** beau temps.

• Dans les propositions subordonnées conjonctives ou relatives (voir page 134), le subjonctif peut s'employer quand la subordonnée exprime une idée :

- de but : Je lui montre la lettre afin qu'il **comprenn**e toute l'affaire.
- de concession : bien que la pièce **fût** médiocre, on ne s'ennuyait pas ;
- de condition : Réglons cela, à moins que vous ne **vouliez** réfléchir ;
- de conséquence : Ce n'est pas si compliqué qu'on ne **puiss**e comprendre ;

### 6.3.4.4. Le mode gérondif

Le gérondif est un mode impersonnelle du verbe. Il est constitué de la forme du participe présent du verbe toujours précédé de en. Ce qui le distingue du participe présent qui ne l'est jamais.

*C'est en lisant, qu'on apprend à écrire.* (Infinitif : écrire ; participe présent : écrivant ; gérondif : en écrivant)

Le gérondif représente toujours une circonstance qui accompagne le verbe principal. Il fonctionne comme un groupe nominal ou une proposition subordonnée circonstancielle. Il ne peut se rapporter dans la phrase qu'au sujet dont il dépend.

*« J'ai vu le livre en passant devant la vitrine »* gérondif

*« J'ai vu le livre lors de mon passage devant la vitrine »* groupe nominal C.C. de temps.

*« J'ai vu le livre lorsque je passais devant la vitrine »* proposition subordonnée circonstancielle de temps.

---

<sup>38</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 106.

Le gérondif est invariable mais à la forme pronominale, il varie en personne.

« En me baignant, j'ai bu la tasse ; en te baignant tu as bu la tasse »

Le gérondif exprime une action dont l'agent est toujours identique à celui du verbe de la phrase. Il a toujours la fonction de complément circonstancielle du verbe auquel il se rapporte : temps, cause, condition, concession ou opposition, manière ou moyen. (Cf. [ANONYME], *Grammaire et orthographe*, p. 151.)<sup>39</sup>

Selon Jean Dubois et René Lagane « le participe est une forme verbale qui peut avoir la valeur d'un verbe en exprimant une action ou un état, et la valeur d'un adjectif en se rapportant à un nom ou un pronom dont il indique une qualité. Il existe un participe présent et un participe passé ». <sup>40</sup> Dans notre étude nous nous intéressons au participe présent exactement.

#### 6.3.4.5. Le participe présent<sup>41</sup>

Le participe présent est employé comme verbe ou comme adjectif.

• **Participe présent proprement dit** : forme verbale invariable, souvent suivie d'un complément exprimant une action en train de se faire :

Une meute **hurlant** de fureur s'acharnait sur la bête.

• **Gérondif** : forme verbale invariable précédée de la préposition **en**, et exprimant une circonstance du verbe principal :

**En prenant** l'escabeau vous atteindrez le rayon.

Elles défilèrent dans les rues **en chantant**.

• **Adjectif verbal** : employé comme adjectif qualificatif, variable, exprimant une qualité : vous avez des enfants très obéissants. La meute hurlante des chiens.

#### ❖ La formation du participe présent

• Pour les verbes du **premier groupe** (ceux qui ont une terminaison - **er**) son participe présent se forme à partir du radical de la première personne du pluriel « nous » au présent de l'indicatif du verbe concerné auquel on ajoute la terminaison - **ant**.

Ex : aller : nous **all-ons** ; participe présent : all-**ant**

• Pour les verbes du **deuxième** et du **troisième groupe** leur participe présent se forme à partir du radical du verbe auquel on ajoute la terminaison - **issant**. Cependant il y a des verbes qui ont leurs participe présent en - **ant** malgré qu'ils n'ont pas une terminaison - **er** :

**Ex :**

---

<sup>39</sup> Disponible en ligne sur :

file:///F:/DocumentS%20de%20Nianglemzo/Grammaire%20Francaise/Grammaire%20&%20Ort/violence.htm09/10/2005 20:08:10

<sup>40</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 111.

<sup>41</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 110.

absoudre : nous **absolv**-ons ;    participe présent : absolv-**ant** ;    gérondif : **en** absolvant  
fuir : nous **fuy**-ons ;    participe présent : fuy-**ant** ;    gérondif : **en** fuyant  
partir : nous **part**-ons ;    participe présent : part-**ant** ;    gérondif : **en** partant

#### 6.3.4.6. Le participe passé<sup>42</sup>

Le participe passé peut être employé comme verbe ou comme adjectif.

**1 Participe passé proprement dit** : forme verbale souvent suivie d'un complément, exprimant une action passée ou un état présent :

*Appliqués* à leurs travail, ils ne nous avaient pas vus (= étant appliqués).

**2 Adjectif verbal** : employé comme adjectif qualificatif : Marie est une élève *appliquée*.

---

<sup>42</sup> DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), op. cit., p. 111.

# **CONCLUSION**

Afin d'aborder notre sujet de recherche il a fallu que nous élaborions deux questionnaires dans le but d'avoir le maximum d'informations à son propos. C'est pourquoi nous avons jugé nécessaire de faire, un premier questionnaire qui vise à déceler le maximum de problèmes que ces jeunes étudiants avaient au départ et, un second questionnaire qui vise à diagnostiquer l'évolution de leur niveau en français à la fin de leur formation. C'est en effet ce deuxième questionnaire qui nous permet de voir quels sont les objectifs qu'ils ont acquis durant leur formation et quels sont ceux qu'ils n'ont pas encore acquis.

Dans notre premier questionnaire il s'est avéré, des problèmes de *compréhension orale*, lors de l'écoute d'une émission télévisée par exemple. Afin d'avoir leurs jugements de leur niveau de compréhension orale, nous leur avons demandé s'ils comprenaient sans difficultés quand on leur parlait en français et s'ils comprenaient au cas où on leur parlait vite, la plupart d'entre eux ont répondu qu'ils ne comprenaient pas et les autres ont répondu qu'ils comprenaient un peu. Au niveau de *l'expression orale*, nous avons remarqué qu'ils avaient des problèmes d'enchaînement avec une consonne et avec des groupes de consonnes et, ils avaient aussi, des problèmes de liaison avec les consonnes [p] et [r].

Dans la *compréhension écrite*, nous avons constaté qu'ils avaient des problèmes pour identifier les personnages et le temps verbal prédominant dans un texte. Ils avaient des problèmes avec les types de texte tels que le texte publicitaire et la lettre. Au fait ils avaient la tendance à confondre le texte publicitaire avec une lettre. Et nous avons vu aussi qu'ils avaient des problèmes d'identification des pronoms COD et COI dans une phrase. Au niveau de *l'expression écrite*, ils avaient des problèmes de compositions telles que la lettre et l'invitation. En plus ils avaient des problèmes avec l'emploi des articles « définis, indéfinis et partitifs » et aussi des problèmes avec les temps verbaux « passé simple, passé composé, imparfait et futur simple » et avec les modes verbaux « impératif, subjonctif et participe présent ».

Dans notre deuxième questionnaire nous avons constaté que : Ces étudiants ont beaucoup évolué au niveau de la *compréhension orale*, notamment dans l'écoute d'une émission de radio et d'une émission télévisée. Au niveau de *l'expression orale*, ils ont beaucoup évolué également dans la lecture d'un texte par exemple, dans les exercices de liaison. Cependant, ils ont encore beaucoup de problèmes d'enchaînement avec une consonne et avec des groupes de consonnes à ce niveau.

Au terme de notre deuxième diagnostic de l'écrit, nous avons remarqué que ces étudiants ont encore beaucoup de lacunes au niveau de la *compréhension écrite*, notamment, dans l'interprétation d'un texte, dans l'identification des types de textes (lettre informelle, article de journal, texte publicitaire), et en identification des compléments d'objet dans une phrase. Au niveau de *l'expression écrite*, ils ont beaucoup évolué dans la production d'une invitation et dans les exercices d'emploi des articles. Toutefois, ils ont des problèmes dans la production d'une lettre formelle, dans la traduction des phrases du portugais vers le français et avec les modes verbaux. Tout cela montre qu'ils ont encore des problèmes soit à l'oral soit à l'écrit. Je conclurai en rappelant que ces étudiants ont des problèmes aussi au niveau du vocabulaire, ce qui constitue un handicap pour leur capacité de comprendre et de s'exprimer en français. Le fait de pratiquer la langue française et les engagements personnels, constituent les moyens les plus efficaces pour apprendre la langue française, et son processus d'acquisition exige du temps. En un seul mot il faut se familiariser avec elle, que ce soit au milieu scolaire ou au milieu étudiant.

# BIBLIOGRAPHIE

## OUVRAGES GÉNÉRAUX

- CHABRIER, M. (2008), *Dictionnaire Français-Portugais / Portugais-Français*, Allemagne, Paris, Larousse, 307 p.
- DUBOIS, J. et LAGANE, R. (2011), *Grammaire*, Espagne, Unigraf S.L, 191 p.
- FREI, H. (1993), *La grammaire des fautes*, Genève –Paris.
- GUEYE, G. M. (2002), *Initiation à la Phonétique*, Dakar, Presses Universitaires de Dakar, 2<sup>e</sup> édition, 87 p.
- HOURCADE, B. (1998), *Dictionnaire Explicatif des Verbes Français*, Paris, La maison du dictionnaire, 201 p.
- LAGANE, R. (2004), *Difficultés grammaticales*, Espagne, Unigraf S.L, 159 p.
- LE LAY, Y. (2001), *Savoir rédiger*, Espagne, Unigraf S.L, 191 p.
- MOIRAND, S. (1990), *Une grammaire des textes et des dialogues*, Paris, Hachette (coll. « F »).
- PIERRE, D. (1983), *Le français et les langues africaines au Sénégal*, A.C.C.T et Karthala.
- WAGNER, R. L. et PINCHON, J. (1962), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

## OUVRAGES DIDACTIQUES

- BÉRARD, E. (1991), *L'approche communicative : Théorie et pratiques*, Paris, CLE international (coll. « Didactiques des langues étrangères »).
- BESSE, H. et PORQUIER, R. (1991), *Grammaire et Didactique des langues*, Paris, Hatier / Didier.
- Bloom, B. (1979), *Caractéristiques individuelles et apprentissages scolaires*, Paris, Nathan.
- CUQ, J-P. (1996), *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Paris, Didier / Hatier.
- DE SALINS, G-D. (1996), *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*, Paris, Didier / Hatier.
- GERMAIN, C. et SEGUIN, H. (1995), *La grammaire en didactique des langues*, Québec, CEC (coll. « Le point sur... »).
- Martinet, A. (2003), *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, 4<sup>e</sup> édition, Collection cursus linguistique.
- MOIRAND, S. (1979), *Situation d'écrit, compréhension, production en langue étrangère*, CLE international.

PUREN, C. (1994), *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris, Didier / CREDIF.

## MÉMOIRES ET THÈSES

ACI, F. (2011). *Usage fait des connecteurs logiques par les élèves de 3<sup>e</sup> année secondaire, filière lettres et langues étrangères dans la daïra de Tizi-Ouzou*, Mémoire de Licence de Français : Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

BOSSOULOU, B. (2012). *Didactique de l'oral en classe de sixième et intégration des valeurs citoyennes à travers l'approche par les compétences*, Mémoire (D.I.P.E.S. II) : Département de français : Université de Yaoundé I.

CISSÉ, D. (2012). *Insécurité linguistique des étudiants de l'ucad en français : attitudes et comportements*, Mémoire de Master : Sociolinguistique : UCAD.

MPANZU, M. (2010). *L'approche grammaticale et Internet dans le FLE: exemple d'une pratique à l'École Supérieure Pédagogique de Bengo*, Mémoire de Master : Didactique des langues et Ingénierie de formation : Université France-Comté.

BROU-DIALLO, C. (2004). *Aspects des difficultés d'apprentissage du FLE par des étudiants anglophones africains*, Thèse de Doctorat en Sciences du Langage : Université Paul-Valéry, Montpellier.

FOUGEROUSE, M-C. (1999). *Analyse des représentations de la grammaire dans l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère*, Thèse de Doctorat : Université de la Sorbonne Nouvelle.

## ANNEXE 1 : CORPUS NUMÉRO 1

Arlindo FORTES MENDES SOUSA

Travail d'enquête dans le cadre du projet de **Rapport de Master 1, Sciences du Langage, option Analyse du Discours**. Intitulé du projet : « *Les problèmes d'acquisition de la langue française auxquels les étudiants Cap-verdiens font face lors de leurs premières années d'études universitaires au Sénégal. Diagnostic et propositions de solutions didactiques* ».

Chers collègues, je vous prie de bien vouloir remplir ce formulaire, tout en sachant que, ce projet ne s'agit pas de dénoncer les faiblesses ni les erreurs de tout un chacun mais plutôt, d'analyser quelles sont les difficultés majeures que nous avons afin de trouver des solutions qui nous assurent un apprentissage plus rapide de la langue française, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. En effet, ce formulaire est anonyme et il ne sera utilisé que pendant l'élaboration du projet.

Trabalho de inquérito relativo ao projecto de **Dissertação do Primeiro ano de Mestrado, em Ciências de Linguagem, em Análise do Discurso Francês**. Título do projecto : “ *Os problemas de aquisição da língua francesa que os estudantes Cabo-verdianos enfrentam durante os seus primeiros anos de estudos universitários no Senegal. Diagnóstico e propostas de soluções didácticas* ”.

Caros colegas é favor preencherem este formulário. Saibam que este formulário não se trata de denunciar as fraquezas nem os erros de ninguém, mas sim de analisar quais são as nossas dificuldades maiores na perspectiva de adoptar soluções adequadas que nos garantam uma aprendizagem mais rápida da língua francesa, tanto ao nível da compreensão e da expressão oral bem como ao nível da compreensão e da expressão escrita. Com efeito este formulário é anónimo e será utilizado apenas durante a elaboração do projecto.

Os nossos objectivos principais são:

- Analisar os principais erros ao nível da compreensão e da expressão escrita.
- Analisar os principais erros ao nível da compreensão e da expressão oral.
- Corrigir estes erros e propor soluções eficazes que vos ajudam a ultrapassá-los e a melhorar o vosso nível de compreensão e de expressão em francês, tanto escrito como oral.

Por favor, preenchem este formulário de acordo com o vosso nível de conhecimento, nada de pedir esclarecimentos aos mais antigos, pois o nosso objectivo é encontrar o máximo possível de problemas afim de adoptar soluções para os ultrapassar, senão vocês correm o risco de tudo responder certo ou de quase tudo responder, assim a gente não se encontra de quê tratar como problemas neste projecto. Mesmo que eles vos ensinarem a responder as perguntas, nem sempre vocês têm a curiosidade de lhes perguntar “porque responderam de tal forma”, “quais seriam outras formas de responder?”. Além disso, pode acontecer que não saibam vos explicar o motivo pelo qual responderam de tal ou tal modo e quais seriam outras formas de responder. Portanto não hesitem em responder a vossa maneira, porque depois vos dou a correcção e em caso de dúvidas, vos explico porque responder de tal e tal modo e quais são outras formas de responder caso houver.

## Exercices oraux

**1 Dialogue.**

**2 Écoutez bien et notez ce texte.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3 Écoutez le discours suivant et puis répondez aux questions.**

**Questions :**

De quoi s'agit-il? \_\_\_\_\_

---

---

Quels sont les personnages? \_\_\_\_\_

---

---

Quelle formation veut suivre chacun d'entre eux? \_\_\_\_\_

---

---

Lequel de ces garçons connaît déjà le Sénégal et combien de temps a-t-il fait au Sénégal?

---

---

**4 Écoutez l'émission suivante et dites quelle information est transmise.**

---

---

---

**5 Regardez et écoutez attentivement ce journal et dites quelle information est transmise.**

---

---

---

---

**6 Lisez attentivement le poème suivant :**

**Si on veut, on peut.**

**Je veux apprendre.**

**Un seul mot, je veux apprendre en français.**

**Un seul son, je veux comprendre.**

**Avec un peu d'effort, ça viendra, je le sais.**



**Partout, les gens, eux, le parlent.**

**Et moi, sans rien comprendre de leurs mots,**

**je les regarde, étonnée, en admirant leur talent,**

**dans l'espoir d'apprendre à travers eux, un seul mot.**



**Virginia Vieira José Fernandes**

**7 Lisez les phrases et faites l'enchaînement entre les consonnes et les voyelles en gras.**

Une coupe **en** or.

Cette **année**.

Chaque **année**.

Le même **homme**.

Une brosse **à** dents.

La bouche **ouverte**.

Une robe **à** fleurs.

Une grande **équipe**.

Une **école**.

Elle **arrive**.

Une **vieille amie**.

Un **pagne en** coton.

**8 Lisez les phrases et faites l'enchaînement entre les groupes de consonnes et les voyelles en gras.**

C'est simple **à** faire.

Sur la **table en** bois.

Entre **elle et** moi.

Une règle **en** bois.

Il ronfle **un** peu.

Un chiffre **arabe**.

Mon **propre enfant**.

**Libre accès**.

La **tendre enfance**.

Du **sucré en** poudre.

On ouvre **à** neuf **heures**.

On livre **à** neuf **heures**.

**9 Lisez les phrases suivantes et faites la liaison.**

[z]

Les **enfants**.

Dans **une** voiture.

Sans **eux**.

Sous **un** arbre.

C'est plus **utile**.

Très **important**.

Moins **amusant**.

Deux **amis**.

Six **enfants**.

Dix **arbres**.

Aux **Antilles**.

Mieux **organisé**.

Un **faux ami**.

De sérieux **ennuis**.

Chez **eux**.

Allez-**y**.

Prenez-**en**.

[t]

Un petit **enfant**.

Tout **être**.

Il a **huit ans**.

Il a vingt **ans**.

Il a cent **ans**.

Un grand **ami**.

Au second **étage**.

Que prend-**on**?

Quand **on** veut, on peut.

[n]

Un **ami**.

Aucun **ami**.

Bien **aimé**.

**On** attend.

**En** ordre.

Mon **ami**.

La liaison avec "*bon, certain, ancien, plein, moyen, prochain, lointain et soudain*"

Cette liaison se fait en dénasalisant la voyelle.

Un **bon** ami.

Le **Moyen-â**ge.

Un **certain** âge.

Le **prochain** arrêt.

Un **ancien** élève.

Un **lointain** espoir.

En **plein** air.

Un **soudain** éclat de rire.

## [R]

Le **premier** étage.

Le **dernier** autobus.

Un **léger** incident.

Le **dernier** essai.

## [p]

Il est **trop** âgé.

J'ai **beaucoup** appris.

## 10 Exercices sur l'accent en français:

### 10.1 L'accent rythmique

**Lisez la phrase suivante :**

Il pleure dans mon cœur comme il pleut sur la ville.

[il 'plœ:R / dɑ̃ mɔ̃ 'kœ:R / kɔ mil 'plø / syr la 'vil]

### 10.2 L'accent d'insistance

**Lisez les phrases suivantes :**

Formidable, vous avez réussi. [''fɔ̃Rmi'dabl / vu za've / rey'si]

Magnifique, ce tableau. [''mɑ̃ʝi'fik / sɛ ta'blo]

Excellent ce travail. [''ʔɛkse'lɑ̃ / sɛ tra'vaj]

## 11 Exercices sur l'intonation en français.

11.1 L'intonation démarcative : Elle délimite l'énoncé en unités rythmiques.

**Lisez les phrases suivantes :**

[sə 'swa:R / le zɑ̃ 'fɑ̃ / sərɔ̃ tap 'sɑ̃]

" Ce soir, les enfants seront absents."

[a sɛ 'zœ:R / il fo paR 'ti:R]

"À seize heures, il faut partir."

11.2 L'intonation distinctive : Elle sert à différencier le sens des énoncés.

**Lisez les phrases suivantes :**

" Il pleut." [il 'plø]

" Il pleut? " [il 'plø]

11.3 L'intonation de la phrase interrogative à syntaxe déclarative en français.

**Lisez la phrase suivante.** Elle est montante en français.

" Tu ne veux pas? " [ty nə vø pa]

## **Exercices écrits**

**1 Parlez un peu du Cap-Vert du point de vue historique, géographique et culturel.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2 Écrivez les phrases suivantes en français :**

1 Eu moro em Santo Antão, na cidade da Ponta do Sol. \_\_\_\_\_

---

2 Quero tirar um curso de gestão de empresas. \_\_\_\_\_

---

3 Quando cheguei no Senegal o meu irmão foi acolher-me no aeroporto.

---

---

4 Tenho aulas às quartas e sextas feiras.

---

5 No fim de semana eu fui conhecer a ilha de Goré.

---

6 A casa onde moro fica situada em Médina.

---

7 Durante as férias grandes irei visitar os meus pais em Cabo Verde. \_\_\_\_\_

8 O rapaz do qual te falei é da ilha da Boavista. \_\_\_\_\_

### 3 Exercice de compréhension de texte.

Lisez le texte suivant et puis répondez aux questions ci-dessous.

*Elles entrèrent dans Longosardo. La Corse allait en boitillant. Elle (...) demanda la demeure de Nicolas Ravolati. Il avait repris son ancien métier, celui de menuisier. Il travaillait seul au fond de sa boutique. La vieille poussa la porte et l'appela :*

*« Hé ! Nicolas ! »*

*Il se tourna ; alors, lâchant sa chienne, elle cria :*

*« va, va, dévore, dévore ! »*

*L'animal, affolé, s'élança, saisit la gorge. L'homme étendit les bras, l'étreignit, roula à terre. Pendant quelques secondes, il se tordit, battant l'air de ses pieds ; puis il demeura immobile, pendant que Sémillante lui fouillait le cou, qu'elle arrachait en lambeaux.*

*(Guy de Maupassant, Une Vendetta)*

(Cf. LE LAY, Y. (2001), *Savoir rédiger*, P.104)

#### Questions :

1 Quelles sont les personnages du texte? \_\_\_\_\_

2 Qu'est-ce que Nicolas Ravolati fait comme métier? \_\_\_\_\_

3 Où est-ce que Nicolas Ravolati travaillait? \_\_\_\_\_

4 Quel est le temps verbal prédominant dans le texte? \_\_\_\_\_

**5 Lisez les textes ci-dessous et dites quel type de texte correspond chacun en mettant le numéro de chacun devant l'option correcte.**

#### Texte 1

Si la course s'arrêtera demain pour les coureurs, ce sera idem pour la caravane publicitaire qui passe une heure avant la course. Cette fameuse caravane qui attire beaucoup de spectateurs a fait la joie de Vincent. Passionné de cyclisme, ce jeune homme, enseignant dans la vie, passe trois semaines à jeter des bonbons Haribo. Il fait donc le bonheur des enfants, mais profite peu de la course. Pour son sixième Tour de France, il a pu quand même voir à trois occasions les coureurs. Tout d'abord à Liège lors du prologue et deux autres fois quand la caravane s'est retrouvée bloquée. « *Le Tour de France c'est ma passion et d'être sur cet évènement mondial c'est vraiment génial* », indique Vincent. La semaine prochaine, il sera dans les Pyrénées pour monter les mêmes cols que les professionnels. La passion n'a vraiment pas de limite.

## Texte 2

Mr. Augustin da Costa  
Liberté 6 Villa 809, Dakar

Dakar, 23 septembre 2012

Office du tourisme de Ponta do Sol  
BP 408, Santo Antão – C.Vert

Monsieur, Madame,

Je voudrais passer mes vacances de Noël et de fin d'année dans la Ville de Ponta do Sol cette année.  
Veuillez m'envoyer les renseignements suivants :

- Un plan de la Ville.
- Y a-t-il des visites guidées?
- Un plan des transports en commun avec les horaires.
- Y-a-t'il un hôtel pas trop chère?
- Auriez-vous un programme des spectacles?

Je vous remercie d'avance pour ces renseignements et vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Augustin Da Costa.

## Texte 3

19/09/2012 - Cyclisme / Championnats du monde sur route

### **Cyclisme Mondiaux 2012 : l'Allemand Tony Martin conserve son titre du contre-la-montre**

L'Allemand Tony Martin a conservé de justesse son titre de champion du monde du contre-la-montre, mercredi 19 septembre à Valkenburg, devançant l'Américain Taylor Phinney de 5 secondes au terme des 45,7 kilomètres. L'Allemand de 27 ans a rejoint vers le 30<sup>e</sup> kilomètre l'Espagnol Alberto Contador, parti deux minutes avant lui.

Un article de journal \_\_\_\_\_. Une lettre formelle \_\_\_\_\_.

Un texte publicitaire \_\_\_\_\_. Une lettre informelle \_\_\_\_\_.



---

---

---

---

**10 Soulignez les compléments dans les phrases suivantes et dites s'il s'agit d'un COI ou d'un COD.**

1 Thierry a donné un cadeau à son enfant le jour de son anniversaire. \_\_\_\_\_

2 Amène moi mes clés s'il te plaît. \_\_\_\_\_

3 Il faudra que nous prenions un taxi sinon on arrivera trop tard à l'école. \_\_\_\_\_

4 Je n'ai pas encore fini mon devoir. \_\_\_\_\_

5 De quel Monsieur parlez-vous. \_\_\_\_\_

6 J'ai demandé le prix du médicament au pharmacien avant de l'acheter. \_\_\_\_\_

7 Le professeur m'a demandé de lire en haute voix. \_\_\_\_\_

8 L'homme dont je t'ai parlé est mon oncle. \_\_\_\_\_

**11 Complétez les phrases suivantes avec les articles définis, indéfinis ou partitifs convenables.**

1 \_\_\_ maison où j'habite se trouve près \_\_\_ Université dans la région \_\_\_ Fann Résidence.

2 \_\_\_ voiture \_\_\_ mon père est en panne depuis \_\_\_ mois dernier car elle a heurté contre \_\_\_ autre voiture.

3 \_\_\_ enfants jouent \_\_\_ foot dans \_\_\_ rue.

4 Je n'aime pas \_\_\_ beurre ni \_\_\_ chocolat.

5 Ce soir j'irai \_\_\_ cinéma avec mes amis.

6 \_\_\_ Sénégal est un pays \_\_\_ Afrique \_\_\_ Ouest qui fait frontière maritime avec \_\_\_ Cap-Vert. C'est \_\_\_ pays \_\_\_ téranga.

7 J'ai \_\_\_ frères et \_\_\_ sœurs.

8 \_\_\_ archipel \_\_\_ Cap-Vert est divisé en deux groupes : D'une part \_\_\_ îles au vent, d'autre part \_\_\_ îles sous le vent.

## 12 Déterminez le genre des noms suivants en utilisant des articles définis ou des articles indéfinis.

Ex : 1 Une formation.      2 La concierge.

1 \_\_\_ table. 2 \_\_\_ immeuble. 3 \_\_\_ étudiante. 4 \_\_\_ ingénieur. 5 \_\_\_ œuvre. 6 \_\_\_ roman.  
7 \_\_\_ badge. 8 \_\_\_ robot. 9 \_\_\_ musique. 10 \_\_\_ pantalon noir. 11 \_\_\_ loup. 12 \_\_\_ illusion.  
13 \_\_\_ espoir. 14 \_\_\_ cordons-bleus. 15 \_\_\_ bonne. 16 \_\_\_ plombier. 17 \_\_\_ randonnée.  
18 \_\_\_ foi. 19 \_\_\_ armoire. 20 \_\_\_ extrait de compte. 21 \_\_\_ maître nageur. 22 \_\_\_ séisme.  
23 \_\_\_ quartier. 24 \_\_\_ île. 25 \_\_\_ cousin-germain. 26 \_\_\_ dortoir. 27 \_\_\_ faculté.  
28 \_\_\_ département. 29 \_\_\_ arrondissement. 30 \_\_\_ établissement. 31 \_\_\_ dictionnaire.

## 13 Complétez les phrases suivantes avec les temps verbaux qui conviennent.

1 Quand je \_\_\_\_\_ (arriver) au Sénégal, il \_\_\_\_\_ (faire) très chaud. Malgré cela, moi et mes compagnons, nous \_\_\_\_\_ (faire) une promenade à Dakar.

2 La maison où nous \_\_\_\_\_ (habiter) \_\_\_\_\_ (se trouver) dans un quartier très éloigné de l'université pour cela, nous \_\_\_\_\_ (avoir l'intention de) déménager.

3 Si j' \_\_\_\_\_ (avoir) le temps, j' \_\_\_\_\_ (aller) découvrir l'île de Goré ce week-end.

4 Si j' \_\_\_\_\_ (être) riche j' \_\_\_\_\_ (acheter) une voiture.

5 Quand je \_\_\_\_\_ (aller) assister aux cours pour la première fois, j' \_\_\_\_\_ (se faire) beaucoup d'amis dans la classe.

6 Hier soir un vieux me \_\_\_\_\_ (demander), si je \_\_\_\_\_ (parler) français et je lui \_\_\_\_\_ (répondre) : Non, je \_\_\_\_\_ (être en train) d'apprendre le français mais je parle un peu tout de même.

## 14 Mettez les verbes entre parenthèses aux modes verbaux qui conviennent.

1 Qu'il \_\_\_\_\_ (pleuvoir) ou pas, nous \_\_\_\_\_ (aller) demain au marché.

2 Quand j' \_\_\_\_\_ (avoir fini) mes études, je \_\_\_\_\_ (rentrer) dans mon pays.

3 Si nous \_\_\_\_\_ (vouloir) étudier c'est parce que nous \_\_\_\_\_ (vouloir) contribuer à l'essor de notre Pays.

4 Monsieur \_\_\_\_\_ (faire) les exercices tout de suite, sinon vous ne les \_\_\_\_\_ (faire) jamais.

5 Si nous \_\_\_\_\_ (vouloir apprendre) le français, nous n'avons qu'à le parler même si on \_\_\_\_\_ (faire) des erreurs.

6 Hier \_\_\_\_\_ (aller) à l'Université, j' \_\_\_\_\_ (avoir rencontré) mes amis de Santo Antão qui \_\_\_\_\_ (étudier) à la faculté de médecine.

## **ANNEXE 2 : CORPUS NUMÉRO 2**

**Arlindo FORTES MENDES SOUSA**

Travail d'enquête dans le cadre du projet de **Mémoire de Master, Sciences du langage, option Analyse du Discours.**

**Année Universitaire 2012/13**

**Intitulé du projet** : « *Les problèmes d'acquisition de la langue française auxquels les étudiants Cap-verdiens font face lors de leurs premières années d'études universitaires au Sénégal. Diagnostic et propositions de solutions didactiques* ».

**Suite du projet :**

***Corpus numéro 2***

**Exercices oraux :**

**Exercices de compréhension orale ;**

**1 Dialogue.**

**2 Émission de radio.**

***Questions de compréhension globale :***

**a -** Écoutez l'émission suivante et dites quelle information est transmise.

---

---

**b -** Quelle est la réaction de Péquin face aux taxes sur les panneaux solaires annoncés par les 27?

---

---

***Questions de compréhension détaillée :***

**Séquence n°1**

**a -** Quel est l'impact de cette enquête sur les vins européens en France? \_\_\_\_\_

---

**b -** Quelle est le premier pays européen où les chinois viennent faire leurs courses?

---

**c -** Le décalage entre Paris et Berlin sur le sujet est flagrant aujourd'hui. Quelle est la réaction de la France vis-à-vis des représailles chinoises? \_\_\_\_\_

---

**d** - Que pense le Ministre Allemand de l'économie du fait que l'Europe taxe les importations des panneaux solaires chinois? \_\_\_\_\_

**Séquence n° 2**

**a** - Les taxes mises en place par la commission sont de combien? \_\_\_\_\_

**b** - Quand est-ce que ces taxes seront confirmées voire amplifiées ou bien oubliées? \_\_\_\_\_

**3 Émission télévisée**

***Question de compréhension globale :***

Regardez et écoutez ce journal et dites quelle information est transmise.

***Questions de compréhension détaillée :***

**Séquence n° 1**

**a** - De qui parle-t-on? \_\_\_\_\_

**b** - Que reçoit-il? \_\_\_\_\_

**c** - Où aura lieu cette cérémonie? \_\_\_\_\_

**d** - Plusieurs Chefs d'États West-africains assisteront à cette cérémonie. Citez-un? \_\_\_\_\_

**Séquence n° 2**

**a** - Pourquoi il reçoit ce prix? \_\_\_\_\_

**b** - Qui est Irina Bocova? \_\_\_\_\_

**c** - Qu'est-ce que le président Hollande a fait pour libérer le Mali des Diadis? \_\_\_\_\_

d – Quand est-ce que les jurys ont décidés d'attribuer ce prix au président français?

---

## **Exercices de production orale ;**

**1 Lisez attentivement le poème suivant :**

L'amour

En sentant ces deux syllabes,  
dans une nuit avec le ciel sans étoile  
je pense à toi.

En sentant ces deux syllabes,  
Je rêve de plusieurs choses,  
Mais que puis-je faire ?

En sentant ces deux syllabes,  
mon cœur se presse à trouver son désir,  
et ma bouche reste sans bouger.

En sentant ces deux syllabes,  
je me demande si on peut vivre  
sans amour.

En sentant ces deux syllabes,  
je me suis rendu compte  
qu'il vaut mieux ne pas vivre,  
Que de rester sans amour.

Jaia Coté Baldé

*Dakar, Cesag, le mercredi 31 juillet 2002*

## 2 Faites l'enchaînement entre les consonnes et les voyelles dans les phrases ci-dessous.

Une lampe à gaz	Sa jupe est belle
La bombe atomique	Tube à essai
Tête-à-tête	Toute affaire
Le monde entier	À rude épreuve
Avoir du vague à l'âme	La ligue arabe
Le même âge	De prime abord
L'ancienne école	À une certaine époque
Un tarif étudiant	Une étoffe en coton
Pour écouter	Mon cher ami
Le règne animal	Un signe extérieur

## 3 Faites l'enchaînement entre les groupes de consonnes et les voyelles dans les phrases suivantes.

Le peuple élu	
Le noble art	Double emploi
Mon propre ami	Impropre à la consommation
Un arbre à fleurs	Un membre inférieur
Contre un mur	À quatre ans
Le moindre effort	Une poudre à laver
De siècle en siècle	Un article indéfini

## 4 Lisez les phrases suivantes et faites la liaison :

[z]

Nous attendons.	Vos amis.
Vous attendez.	Nos invités.
Ils attendent.	Ses études.
Ses anciens élèves	De bons avocats
De petits inconvénients	De grands orchestres

[t]

Un petit enfant.	Un grand ami.
Un petit inconvénient	Un grand orchestre

## [n]

Un **a**mi.

On **a**ttend.

Un bon **a**vocat

Un ancien **é**lève

En **a**vez-vous?

## [R]

Le premier **é**tage.

Le dernier **a**utobus.

Un léger **i**ncident

Le premier **a**cte

Le premier *h*omme

## [p]

Il est trop **â**gé.

J'ai beaucoup **a**ppris.

## 5 Exercices sur l'accent en français:

### 5.1 L'accent **ry**thmique.

#### Lisez la phrase suivante :

Les enfants jouent au foot dans la rue.  
[le zã:fã / ʒu o 'fu:t / dã la 'ry]

### 5.2 L'accent **d'**insistance.

#### Lisez les phrases suivantes :

Félicitations, vous êtes admis. [''felisita'sjõ / vu 'zɛt / admi]

Superbe, vous avez fini trop vite. [''sy'pɛrb / vu za've fini / tro 'vit]

C'est extraordinaire, ce que vous dites. [ sɛ ''ʔɛkstrɑrdi'nɛr / sɔ k vu dit]

## 6 Exercices sur l'intonation en français.

### 6.1 L'intonation démarcative : Elle délimite l'énoncé en unités rythmiques.

#### Lisez les phrases suivantes :

[sɛ ta'pɾɛ mi'di / nu zi:'rõ / o pa:rk 'zɔ:lɔ'ʒik]

" Cet après-midi, nous irons au parc zoologique."

[dã trwa 'zœ:r / ʒə mã 'vɛ]

" Dans trois heures, je m'en vais. "

6.2 L'intonation distinctive : Elle sert à différencier le sens des énoncés.

Lisez les phrases suivantes :

" Il fait beau." [il 'fɛ bo]                      " Il fait beau? " [il 'fɛ bo]

6.3 L'intonation de la phrase interrogative à syntaxe déclarative en français

Lisez la phrase suivante :

" Vous en voulez?" [vu zɑ̃ vule]

### Exercices écrits :

#### **Exercices de compréhension écrite ;**

##### **1 Lisez le texte suivant et puis répondez aux questions ci-dessous.**

Ce matin encore le journal en a parlé : ces mendiants, ces talibés, ces lépreux, ces diminués physiques, ces loques, constituent des encombrements humains. Il faut débarrasser la Ville de ces hommes – ombres d'hommes plutôt – déchets humains, qui vous assaillent et vous agressent partout et n'importe quand. Aux Carrefours, c'est à souhaiter que les feux ne soient jamais rouges ! Mais une fois que l'on a franchi l'obstacle du feu, on doit vaincre une nouvelle barrière pour se rendre à l'hôpital, forcer un barrage pour pouvoir aller travailler dans son bureau, se débattre afin de sortir de la banque, faire mille et un détours pour les éviter dans les marchés, enfin payer une rançon pour pénétrer dans la maison de Dieu. Ah ces hommes, ces ombres d'hommes, ils sont tenaces et ils sont partout ! La ville demande à être nettoyée de ces éléments.

(FALL, A. Sow, *La grève des battus*, p. 5)

#### **Questions :**

1 Quels sont les personnages du texte?

---

2 De quoi s'agit-il?

---

3 À quelle classe sociale appartiennent les gens référés dans ce texte?

---

4 Quel est le mode verbal prédominant dans le texte?

---

5 Quel est le temps verbal prédominant?

---

## 2 Lisez les textes ci-dessous et dites quel type de texte correspond chacun.

### Texte 1

Sal, le 17 Juin 2013

Chère Maman,

Me voilà à Sal après un long périple à travers les régions de Santa Maria puis Espargos. Cette île est vraiment fantastique, les monuments sont impressionnants, des hôtels luxueux, un véritable décor et surtout les habitants de cette île sont très accueillants. Il fait chaud, mais la chaleur est sèche et donc plus facile à supporter. Et puis, on mange très bien ici. Dans les hôtels, c'est vraiment de la qualité... Demain, au programme, visite de la Plage de Santa Maria puis sieste et la nuit une promenade autour de la Ville de Santa Maria... Vraiment, il faut que vous visitiez Sal un de ces jours.

À bientôt !

Ana

### Texte 2

#### **Traité de Lisbonne: la dernière ligne droite**

Au Conseil européen de Bruxelles, les 27 ont trouvé un accord sur l'« opt-out ». Comprendre : une dérogation à la charte européenne des droits fondamentaux. C'est ce que négociait le président de la République tchèque, pour accepter de ratifier le Traité de Lisbonne. La signature tchèque est dorénavant possible. Pour José Manuel Barroso, cet accord est « *la dernière haie franchie* ». Ainsi, de la validation attendue de la Cour constitutionnelle tchèque à la désignation des deux visages de l'Europe, tout amène rapidement à une entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, voire dès le 1<sup>er</sup> décembre, comme le suggère ce vendredi Nicolas Sarkozy.

### Texte 3

**Sophie Gaultier-Gaillard, Michel Persin, Benoit Vrai**

#### **« Gestion de crise »**

AFNOR, février 2012

Gérer une crise s'improvise pas ; cela s'apprend. Les crises subies par les entreprises et les institutions sont plus que jamais d'une grande variété et d'une extrême violence. La préparation aux crises et leur gestion repose sur une adaptabilité et une capacité de réponse qui ne s'acquière qu'au fil de l'expérience. Ce guide, élaboré par dix-sept spécialistes du domaine, rassemble de nombreux témoignages qui sont autant de pistes de réflexion, de préparation et d'action !

1. \_\_\_\_\_.

2. \_\_\_\_\_.

3. \_\_\_\_\_.

**3 Soulignez les compléments dans les phrases suivantes et dites s'il s'agit d'un COI ou d'un COD.**

1 Jean a acheté des cadeaux aux enfants le jour de Noël. \_\_\_\_\_

2 Fais-moi signe avant que tu partes car j'ai un colis pour toi. \_\_\_\_\_

3 Elle a échangé sa vieille voiture contre une neuve. \_\_\_\_\_

4 Le professeur demanda aux élèves de faire les exercices. \_\_\_\_\_

5 Vas voir sur mon bureau si mon livre y est et fais-moi signe s'il te plaît. \_\_\_\_\_

6 Il m'a vu et il est parti. \_\_\_\_\_

7 Cette demande, je la renonce. \_\_\_\_\_

8 Thierry demanda à sa mère un ordinateur le jour de son anniversaire. \_\_\_\_\_

**Exercices de production écrite ;**

**1 Parlez de votre île historiquement, géographiquement et culturellement.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2 Écrivez les phrases suivantes en français :**

1 Apesar de estar muito calor irei praticar desporto esta tarde. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2 Diga-me com quem é que deseja falar. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 Vou ao mercado hoje embora seja um dia feriado.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4 Tenho que partir pois tenho um encontro ao meio dia.

\_\_\_\_\_

5 Se tiver tempo irei à Universidade amanhã de manhã.

\_\_\_\_\_

6 Daqui dois anos irei de férias à Cabo Verde pois tenho muitas saudades da família e dos amigos também. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7 Cabo verde é um país cuja estação das chuvas vai de Julho à Setembro.

\_\_\_\_\_

**3 Écrivez une lettre au Directeur d'une École pour lui demander une inscription dans son établissement d'enseignement.**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## 6 Complétez les phrases suivantes avec les temps verbaux qui conviennent.

1 Le bateau \_\_\_\_\_ (naviguer) comme si la mer \_\_\_\_\_ (ne pas être) dangereuse.

2 La maison où nous \_\_\_\_\_ (être) auparavant \_\_\_\_\_ (être) moins confortable que celle où on \_\_\_\_\_ (habite) actuellement.

3 Demain matin il \_\_\_\_\_ ( falloir) que je \_\_\_\_\_ (se lever) très tôt car j' \_\_\_\_\_ (avoir) un rendez-vous à 8 heures.

4 Si j' \_\_\_\_\_ (être) riche j' \_\_\_\_\_ (acheter) une maison.

5 Ils le \_\_\_\_\_ (faire) quand ils \_\_\_\_\_ (avoir) le temps.

6 Il nous \_\_\_\_\_ (faire) faire cette épreuve mais elle \_\_\_\_\_ (ne pas être) obligatoire.

7 Vous le lui \_\_\_\_\_ (donner) pour qu'il l' \_\_\_\_\_ (utiliser) pendant le voyage.

## 7 Mettez les verbes entre parenthèses aux modes verbaux qui conviennent.

1 Bien que le spectacle \_\_\_\_\_ (ne pas être) agréable le public \_\_\_\_\_ (applaudir).

2 Si j' \_\_\_\_\_ (avoir) le temps, j' \_\_\_\_\_ (aller) à la plage ce soir avec mes amis.

3 Monsieur, \_\_\_\_\_ (pouvoir) me \_\_\_\_\_ (dire) où \_\_\_\_\_ (se trouver) la banque s'il vous plaît.

4 Si je \_\_\_\_\_ (ne pas venir) demain, je t' \_\_\_\_\_ (envoyer) un message pour qu'on \_\_\_\_\_ (pouvoir) fixer un autre rendez-vous.

5 Le matin, quand je \_\_\_\_\_ (venir) en classe, \_\_\_\_\_ (traverser) la route de l'Université, une voiture \_\_\_\_\_ ( falloir) heurter contre un étudiant.

6 Pour qu'elle \_\_\_\_\_ (réussir) cette épreuve il faut qu'elle \_\_\_\_\_ (travailler) bien durant l'année.

7 Avant que vous \_\_\_\_\_ (ne pas aller) visiter le monument il \_\_\_\_\_ ( falloir) que vous \_\_\_\_\_ (acheter) des billets.

# TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS.....	I
DÉDICACES.....	II
SOMMAIRE.....	IV
LISTE DES TABLEAUX ET FIGURE.....	V
INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	1
PREMIÈRE PARTIE : IDENTIFICATION DES PROBLÈMES LIÉS À L'ORAL.....	10
CHAPITRE 1 : Problèmes de compréhension orale.....	11
1.1. Difficultés liées au dialogue.....	11
1.2. Difficultés liées à la conversation.....	14
1.3. Difficultés liées à l'écoute d'émissions radiodiffusées.....	15
1.4. Difficultés liées à l'écoute d'émissions télévisées.....	16
CHAPITRE 2 : Problèmes de production orale.....	18
2.1. Les erreurs d'ordre phonétique.....	18
2.1.1. Problèmes d'enchaînement avec une consonne.....	18
2.1.2. Problèmes d'enchaînement avec un groupe de consonnes.....	20
2.2. Problèmes de liaison.....	21
2.2.1. Liaison avec [r].....	21
2.2.2. Liaison avec [p].....	22
2.2.3. Liaison avec [z].....	23
2.2.4. Liaison avec [t].....	24
2.2.5. Liaison avec [n].....	25
2.3. Les problèmes liés à la lecture.....	25
DEUXIÈME PARTIE : IDENTIFICATION DES PROBLÈMES LIÉS À L'ÉCRIT.....	28
CHAPITRE 3 : Identification des problèmes liés à la compréhension écrite.....	29
3.1. Problèmes de compréhension écrite.....	29
3.2. Problèmes d'identification des types de texte.....	31
3.3. Problèmes d'identification des COD et des COI dans une phrase.....	33

<b>CHAPITRE 4 : Identification des problèmes liés à la production écrite.....</b>	<b>35</b>
4.1. Problèmes de genre.....	35
4.1.1. Écrire une lettre à quelqu'un.....	35
4.1.2. Inviter quelqu'un.....	36
4.2. Problèmes avec les articles définis, articles indéfinis et articles partitifs.....	38
4.3. Problèmes de conjugaison.....	41
4.3.1. Problèmes avec le passé simple, le passé composé, l'imparfait et le futur simple.....	41
4.3.2. Problèmes avec les modes : Impératif, subjonctif et gérondif.....	44
4.4. Problèmes de traduction / productions phrastiques.....	49
<b>TROISIÈME PARTIE : PROPOSITIONS DE SOLUTIONS POUR L'ÉCRIT ET POUR L'ORAL.....</b>	<b>50</b>
<b>CHAPITRE 5 : Propositions de solutions pour l'oral.....</b>	<b>51</b>
5.1. La consonne [ʎ].....	51
5.2. Les voyelles du français qui n'existent pas en portugais.....	52
5.3. L'enchaînement.....	53
5.3.1. Définition.....	53
5.3.2. Consonne(s) d'enchaînement.....	53
5.3.3. Illustration.....	54
5.4. La liaison.....	55
5.4.1. La liaison avec [p].....	55
5.4.2. La liaison avec [ʀ].....	55
<b>CHAPITRE 6 : Propositions de solutions pour l'écrit.....</b>	<b>56</b>
6.1. Les types de textes.....	56
6.2. La lettre.....	56
6.2.1. La lettre informelle.....	56
6.2.2. La lettre formelle.....	57
6.2.3. L'invitation.....	58
6.3. La grammaire.....	59
6.3.1. Les COD et COI.....	59
6.3.2. Les articles définis, les articles indéfinis et les articles partitifs.....	59
6.3.3. Les temps verbaux.....	60
6.3.3.1. La conjugaison au passé simple.....	60

6.3.3.2. La conjugaison au passé composé.....	62
6.3.3.3. La conjugaison à l'imparfait.....	63
6.3.3.4. La conjugaison au futur simple.....	64
6.3.4. Les modes verbaux.....	65
6.3.4.1. Le mode indicatif.....	65
6.3.4.2. Le mode impératif.....	67
6.3.4.3. Le mode subjonctif.....	68
6.3.4.4. Le mode gérondif.....	68
6.3.4.5. Le participe présent.....	69
6.3.4.6. Le participe passé.....	70
CONCLUSION.....	71
BIBLIOGRAPHIE.....	73
ANNEXES.....	75
TABLE DES MATIÈRES.....	98